



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

*BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL*  
*N.º 155 - Febrero 2024*

ISSN 2250-8600



[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Edición del BID en HTML](#)

## ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

**ORGANIZADO POR LA AAL Y EL SEMINARIO TEATRO ARGENTINO**

**Curso de Historia del Teatro Argentino**

La Academia Argentina de Letras, a través de Seminario Teatro Argentino, te invita a participar durante el año 2024 del

### **Curso Historia del Teatro Argentino**

Docente y coordinador de equipo:

[Jorge Dubatti](#)

(académico de número de la AAL)

Jueves de marzo a noviembre inclusive

19.00 a 20.30

Modo presencial / modo virtual a distancia

Actividad rentada

Para más información, dirigirse a: [aalteatroargentino@gmail.com](mailto:aalteatroargentino@gmail.com)

Se extenderán certificados

## NOVEDADES ACADÉMICAS

### Robin Lefere, nuevo académico correspondiente de la AAL, con residencia en Bélgica



Robin Lefere

El jueves 22 de junio de 2023, en sesión de académicos, fue elegido miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras (AAL) el profesor Robin Lefere, con residencia en Bélgica.

El acto de incorporación como académico del doctor en Filosofía y Letras por las universidades de Bruselas y Autónoma de Madrid, y Catedrático de Literaturas hispánicas de la Universidad de Bruselas tuvo lugar el jueves 23 de noviembre en el salón Leopoldo Lugones, en la sede de la Academia.

Robin Lefere es un prestigioso hispanista, comparatista y especialista en literatura argentina, catedrático de l' Université Libre de Bruselas y exprofesor de l' Université Sorbonne Nouvelle de París, en cuya cátedra de Literatura Comparada sucedió a Daniel Henri Pageaux. Por sus invaluables contribuciones a los estudios hispánicos, fue distinguido por el gobierno de España con la Cruz de Oficial de la Orden de Isabel la Católica. Particularmente dedicado a la investigación de la obra de Jorge Luis Borges, ha dedicado a este escritor numerosos estudios, entre los que sobresalen los libros *Borges y los poderes de la literatura* (1998), y *Borges, entre autorretrato y automitografía* (2005).

El acto de incorporación, que contó con la presencia del señor embajador de Bélgica en la Argentina, doctor Karl Dhaene, se inició con las palabras de apertura de la presidenta de nuestra Corporación, académica Alicia María Zorrilla, después de las cuales el académico Javier Roberto González, quien lo había propuesto como

académico, pronunció el discurso de bienvenida. La parte central del acto estuvo dedicada a la disertación del nuevo miembro de nuestra Institución, sobre el tema «Bélgica y la Argentina: dos siglos de intercambios culturales». Por último, la presidenta y el vicepresidente, académico Rafael Felipe Oteriño, hicieron entrega al doctor Lefere del diploma que lo acredita como miembro correspondiente de la Casa.

Ver la nómina de los actuales [miembros correspondientes en el país](#) y de los [miembros correspondientes en el extranjero](#).



De izquierda a derecha: académico Eduardo Álvarez Tuñón, académica Alicia María Zorrilla, académico Robin Lefere, embajador de Bélgica Dr. Karl Dhaene, académico Rafael Felipe Oteriño, y académico Javier Roberto González.

### **Robin Lefere (Bélgica)**

- [Leer currículum completo](#)

### **Abierta la convocatoria de las becas de formación del Programa ASALE**

Con fecha de 9 de enero, fue publicado en el *Boletín Oficial del Estado*, el extracto de la Resolución del 22 de diciembre de 2023 de la Presidencia de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, por la que se aprueba la convocatoria de los Programas de [Becas MAEC-AECID](#) para ciudadanos de países de América Latina, África y Asia, correspondiente al curso académico 2024-2025.

En esa convocatoria, está incluido el **Programa ASALE: becas** para realizar, sucesivamente, el **máster de la Escuela de Lexicografía Hispánica** y una estancia de colaboración formativa en la sede de las academias.

Los aspirantes deberán cumplimentar la solicitud en tiempo y forma **entre el 5 y el 19 de marzo de 2024** a través de la [sede electrónica de la AECID](#).



## El Programa ASALE

El programa de becas responde al propósito de la RAE y la [Asociación de Academias de la Lengua Española \(ASALE\)](#) —que la AAL integra— de ofrecer una formación integral que responda a las necesidades y expectativas de los jóvenes en el actual contexto digital.

### Objetivos

- Ofrecer una formación técnica en lexicografía hispánica y corrección lingüística a través del [máster en la Escuela de Lexicografía Hispánica](#).
- Preparar especialistas cualificados que puedan colaborar con las academias en los proyectos panhispánicos o contribuir a ellos desde la universidad o cualquier otro ámbito de la sociedad civil.

### Características

- **Convocatoria anual de 22 becas (una por cada país del espacio ASALE salvo España) de dos años (24 meses)**
- Extensión de las becas a todos los países del espacio de la ASALE.
- Formación integral: formación teórica y práctica (Escuela de Lexicografía Hispánica) y trabajo remunerado en las academias.
- Ofrece en dos etapas sucesivas:

**1. Máster en Lexicografía Hispánica y Corrección Lingüística organizado por la Escuela de Lexicografía de la RAE y de la ASALE, con la colaboración de la Universidad de León. Duración total: 16 meses.**

- **Primer módulo.** 4 meses de enseñanza en línea (no presencial).

- **Segundo módulo.** 6 meses de enseñanza presencial en el Centro de Estudios de la RAE y la ASALE, en Madrid. 1300 €/mes, cantidad que incluye el prorrateo del pago del viaje y seguro.

- **Tercer módulo.** 6 meses presenciales de prácticas en las academias. Incluyen la presentación del trabajo de fin de máster (TFM). 750 €/mes

**2. Colaboración formativa, de carácter presencial, en la academia de su país.**  
Duración: 12 meses. 750 €/mes

- La ASALE aporta la gestión administrativa.

Ventajas

- Alianza estratégica con el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación del Gobierno de España.
- Becas formativas de excelencia académica y de colaboración para todas las academias, que podrán participar en pie de igualdad en los trabajos panhispánicos y a la vez reforzar sus propios proyectos.
- Al sucederse las convocatorias, todas las academias podrán disponer de 2 becarios simultáneos (coinciden durante seis meses al año) previamente formados en la Escuela de Lexicografía.
- Las academias se implican en el máster a través de la tutela de los 6 meses de prácticas.
- Igualdad de oportunidades para las academias.

Inicio del Programa ASALE: septiembre de 2024.

### **Un proyecto consolidado, con nuevas perspectivas**

El programa ASALE, adscrito a la [Escuela de Lexicografía Hispánica](#) y gestionado a través de la AECID, constituye la **acción de cooperación internacional más importante en torno a la lengua**. En su tercer año de vigencia, se ha consolidado como una herramienta imprescindible para facilitar el trabajo y el consenso de todas las academias en las obras de referencia para la unidad de la lengua española. Complementariamente, el programa supone un apoyo imprescindible para que las academias puedan desarrollar su función al servicio de la lengua española. Esta doble circunstancia determina que pueda considerarse un programa de Estado.

La Escuela de Lexicografía Hispánica ofrece un máster de excelencia académica que proporciona al estudiante una completa formación técnica durante 16 meses. Esta formación integral se ve reforzada y ampliada con la experiencia colaborativa en las academias de la ASALE durante 12 meses, con lo que el programa ASALE asegura la continuidad de la acción lingüística panhispánica que la RAE y la ASALE realizan como servicio de interés general.

Fuente: [ASALE](#).

### **Colaboraciones académicas del exterior**

**«Álvaro Vargas Llosa, Premio Literario-Cultural Emilia Bernal 2023»,  
por Emilio Bernal Labrada**

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española — CERRAMOS EL PASADO AÑO con la noticia de que la Fundación Emilia Bernal ha otorgado su Premio Literario-Cultural, en atención a la totalidad de su eximia obra



vital, a Álvaro Vargas Llosa, meritorio autor, columnista y conferenciante sobre temas internacionales.

En consecuencia, se le ha hecho llegar el trofeo y diploma correspondientes al galardón. El beneficiario, ciudadano peruano-español, ha cumplido una larga carrera a ambos lados del Atlántico en la que se destacan numerosas y muy notables obras — tanto en inglés como en español— como *Rumbo a la libertad / Liberty of Latin*



*America* y *The Che Guevara Myth and the Future of Liberty*.

La Fundación Emilia Bernal, con sede en la región de Washington, D.C., otorga el Premio que lleva el nombre de la insigne poetisa cubana desde 1999 con objeto de premiar y estimular la creación literaria y la obra cultural de sus beneficiarios. Sus autoridades son el Dr. Carlos E. Paldao, Director de la Academia Norteamericana de

la Lengua Española, Presidente de Honor, el Rev. Marcos Antonio Ramos, Presidente, y los siguientes Asesores Especiales: el Dr. Guillermo Belt, el Dr. Eduardo Lolo, el Dr. Eduardo Zayas Bazán, la Sra. Emilia Bernal Labrada y la Srta. Emilia A. Gore. El autor del presente artículo funge como Director Ejecutivo.

PASANDO A NUESTRO TEMA de costumbre, empezamos el nuevo año perplejos, notando que los medios informativos comunican que las «tapas de puerta» (¿?) de las aeronaves Boeing sufren de un peligroso defecto. La sintonía con las angloemisoras aclara el misterio: se trata de un fallo en los «*door plugs*», lo cual se ha traducido «al vuelo», sin ton ni son. Señores mediáticos: por favor no «inventen»: acudan al diccionario o consulten a un traductor competente. Lo correcto en este caso es simplemente una «COMPUERTA», con la cual se cubre un espacio que, en ciertos casos, albergaría una puerta normal. Si el tal dispositivo se desprende del avión, provoca descompresión y posibles desgracias. ¡A «puerta suelta», gran peligro!

Seguimos observando, por cierto, la tendencia a usar los anglopréstamos «*on line*» y «sitio web» (¿será acaso «sitio webero»?) en lugar de equivalentes como «en línea» y «cibersitio», o «sitio internético», términos netamente hispanos claramente comprensibles. No objetamos que la voz *web* haya sido incorporada al DiLE, el catálogo mayor del idioma, pero sí a que se emplee innecesariamente cuando tenemos palabras arraigadas con descifrables género y número (con *web* no se identifican claramente).

Una gran empresa de productos de consumo anuncia a bombo y platillo que ofrece «*drive up*» rápido y gratis. Bueno estará eso, pero esa frase equivale sencillamente a «servicio al auto». ¿Van a comunicarse en español o en espanglés?

¡Que no nos vengan con «historias»! Si bien ya lo hemos comentado, los inconscientes locutores noticieros insisten en calificar las noticias con secuela de «historias» (*stories*, apócope de *news stories*), de lo cual sacamos la conclusión de que trátase más bien de «crónicas» o en todo caso «ampliación» o «seguimiento» de un relato ya establecido. Y, ¿quién sabe qué significa la frase «compensación laboral»? que usan misteriosamente cuando ha ocurrido alguna lesión. Estudiando el contexto, deducimos que no es otra cosa que el seguro contra accidentes del trabajo. Se transparenta su INSEGURIDAD en la corrección idiomática.

El lema de una conocida teleemisora parece calcado del inglés: «Teleglobo, la estación en la que puedes confiar». Si lo hubieran pensado en castellano la solución

habría sido más sencilla y directa: «Teleglobo, tu emisora de confianza». ¿No tiene mayor precisión la voz *emisora*? ¿O están «estacionados» en el inglés?

¡Seguiremos premiando a quienes cultivan la literatura y la cultura, y promueven el buen uso de la palabra, a pesar de las «HISTORIAS» y las falsas «TAPAS» porteras que irrumpen e interrumpen la fluidez del pensamiento y el óptimo empleo de la lengua de Cervantes!

Emilio Bernal Labrada,  
para su columna mensual titulada «Nuestro idioma de cada día».

- [Emilio Bernal Labrada: «Desfile de anglicismos en acción de \(pocas\) gracias»](#)

### **La Academia en los medios**

#### **El Ministerio de Defensa de la Nación citó a la Academia Argentina de Letras en la resolución con la que prohibió el uso del lenguaje inclusivo en las Fuerzas Armadas**

Compartimos el texto de la [Resolución 2024-160-APN](#) publicada el pasado 23 de febrero: *Correcto uso del lenguaje en el ámbito del Ministerio de Defensa, de las Fuerzas Armadas y los organismos descentralizados del Ministerio de Defensa.*



El ministro Luis Petri saluda a oficiales de la Armada

Ministerio de Defensa, Resolución 160/2024 — VISTO el expediente N° EX-2024-16098597- -APN-SSPEYPM#MD, lo normado por la Constitución Nacional, la Ley 23.554 de Defensa Nacional, el Diccionario para la Acción Militar Conjunta, el Glosario de definiciones y abreviaturas para comunicaciones del Comité Superior de Normalización del Ministerio de Defensa, los reglamentos que norman las comunicaciones en las Fuerzas Armadas, el Reglamento de Terminología Castrense de Uso en el Ejército Argentino, el Diccionario de terminología militar para la Armada, el

Reglamento para la Escritura y Correspondencia de la Fuerza Aérea, el Diccionario de la Fuerza Aérea y normas concordantes, y

CONSIDERANDO:

Que en la jurisdicción del MINISTERIO DE DEFENSA es obligatorio el uso de las reglamentaciones y manuales de las Fuerzas Armadas en vigencia, tales como el Diccionario para la Acción Militar Conjunta, el Glosario de definiciones y abreviaturas para comunicaciones del Comité Superior de Normalización del Ministerio de Defensa, los reglamentos que norman las comunicaciones en las Fuerzas Armadas, el Reglamento de Terminología Castrense de Uso en el Ejército Argentino, el Diccionario de terminología militar para la Armada, el Reglamento para la Escritura y Correspondencia de la Fuerza Aérea, el Diccionario de la Fuerza Aérea y los reglamentos que fijan los procedimientos para las comunicaciones, entre otros, como instrumentos normativos para el uso del lenguaje.

Que las comunicaciones en el ámbito de la Defensa Nacional deben ser breves, claras y concisas de acuerdo con lo que establecen los reglamentos militares correspondientes.

Que la precisión y rigurosidad que debe tener cada vocablo utilizado en las operaciones militares exige que se aplique estrictamente lo señalado por la Real Academia Española (RAE) y los reglamentos militares para la escritura y las comunicaciones en el ámbito de la Defensa.

Que una incorrecta interpretación de lo expresado puede afectar el desarrollo de las operaciones y generar confusión.

Que, por lo tanto, se impone el uso correcto del idioma castellano, que es el que se ha utilizado para el encuadre y la guía de todos los reglamentos, manuales y documentos de escritura y simbología tanto del ejército, como aeronáuticos y navales.

Que cualquier desviación o desnaturalización del castellano no estandarizado ni avalado por un plexo jurídico correspondiente, puede inducir a interpretar erróneamente lo que se desee disponer u ordenar, afectando su ejecución.

Que, en cuanto a la utilización del llamado «lenguaje inclusivo», la Organización de las Naciones Unidas en las «Orientaciones para el empleo de un lenguaje inclusivo en cuanto al género en español» indicó que: «Es importante no confundir el género gramatical (categoría que se aplica a las palabras), el género como constructo sociocultural (roles, comportamientos, actividades y atributos que una sociedad determinada en una época determinada considera apropiados para los seres humanos de cada sexo) y el sexo biológico (rasgo biológico propio de los seres vivos)... ».

**Que, por su parte, la Academia Argentina de Letras señaló que: «Para la Academia Argentina de Letras, indefectiblemente, deben recorrerse dos caminos: el lingüístico y el sociopolítico. Una lengua, un cuerpo lingüístico, no puede inventarse o reinventarse conscientemente de la noche a la mañana. No pueden reemplazarse las letras a y o, que diferencian el género, con la arroba, el asterisco, la e o la x porque se tiene la voluntad de hacerlo en contra del androcentrismo o de reflejar con ello una realidad sociopolítica. Esa sustitución es ajena a la Morfología del español e innecesaria, pues el masculino genérico o masculino gramatical ya es inclusivo, ya cumple esa función como término no marcado de la oposición de género».**

Que, en efecto, las recomendaciones de la RAE expresan el deber de adoptar siempre el uso común del idioma y ser percibido su valor político como la más alta declaración de los derechos y deberes de todos los ciudadanos, sea cual fuere su sexo



y, especialmente, como símbolo de su igualdad efectiva en todos los ámbitos de la sociedad.

Que estas recomendaciones están basadas en sólidos estudios lingüísticos, como es el caso del Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES).

Que el CORPES recoge actualmente 300 millones de formas ortográficas que reflejan el uso del español de los últimos años a ambos lados del Atlántico.

Que, siguiendo las recomendaciones de la RAE, el funcionamiento del sistema lingüístico no lo decide alguien en particular, y es fruto de su evolución histórica.

Que el sistema de género del español, como el de otras lenguas romances, evolucionó desde el latín, lengua de la que deriva [...].

[Seguir leyendo en la página de la AAL.](#)

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de El País Digital](#)
- [Artículo de Memo](#)

## **LA ELECCIÓN DEL NUEVO MIEMBRO CORRESPONDIENTE DE LA AAL, EN LA PRENSA**

### **Arturo Herrera: un académico bien catamarqueño**

Con una destacada formación en lenguas clásicas y en literatura regional del Noroeste Argentino, a finales del año pasado, Arturo Herrera fue nombrado como miembro de la Academia Argentina de Letras.



*El Ancasti*, de Catamarca — En septiembre del año pasado, la Academia Argentina de Letras incorporó como integrante al profesor catamarqueño Ariel Arturo Herrera Alfaro, licenciado en Letras por la Universidad Nacional de Catamarca y doctor en Letras especializado en Filología Clásica por la Universidad Nacional de Córdoba. Es profesor titular de las cátedras Latín y Literatura Latina II, Griego y Literatura Griega II,

Seminario de Literaturas Clásicas y Literatura Regional del NOA de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Catamarca. Además, es investigador y autor de libros y demás artículos académicos.

**«Es un hecho honroso, que sucedió a fin de año. Me honra porque no me lo esperaba. Al ver hacia atrás, me di cuenta de que desde adolescente me dedicaba a leer y estudiar la literatura y la lengua de Catamarca. Lo hacía sin demasiada consciencia de estar haciéndolo; con el tiempo fui tomando consciencia. Esta membresía me convierte en un comunicador entre Catamarca y la Academia. Es honorable», expresó.**

El profesor Herrera inició su formación clásica de niño. Ingresó a 5º grado de la escuela primaria conocida por entonces como el Seminario —hoy, el Instituto Privado Nuestra Señora del Valle—. Luego, continuó en el Nivel Secundario. Por entonces, durante siete años estudió Latín y seis años de Griego; mucha historia; en clase, tenían lecturas semanales de literatura clásica y los clásicos, no sólo de la literatura grecorromana, sino de todos los tiempos. «Nos privilegiaba la formación humanística que tiene su base en las lenguas clásicas y en la literatura clásica. La última literatura que veíamos, al recorrer una historia de la literatura, era la literatura regional. Leíamos como última etapa, a punto de egresar, la literatura regional y, particularmente, la de Catamarca. Teníamos que leer, interpretar y escribir pequeños ensayos. Sin darnos cuenta, ya teníamos un bagaje cultural que después sirvió en una etapa posterior, en el caso de los que seguimos una etapa universitaria», recordó.

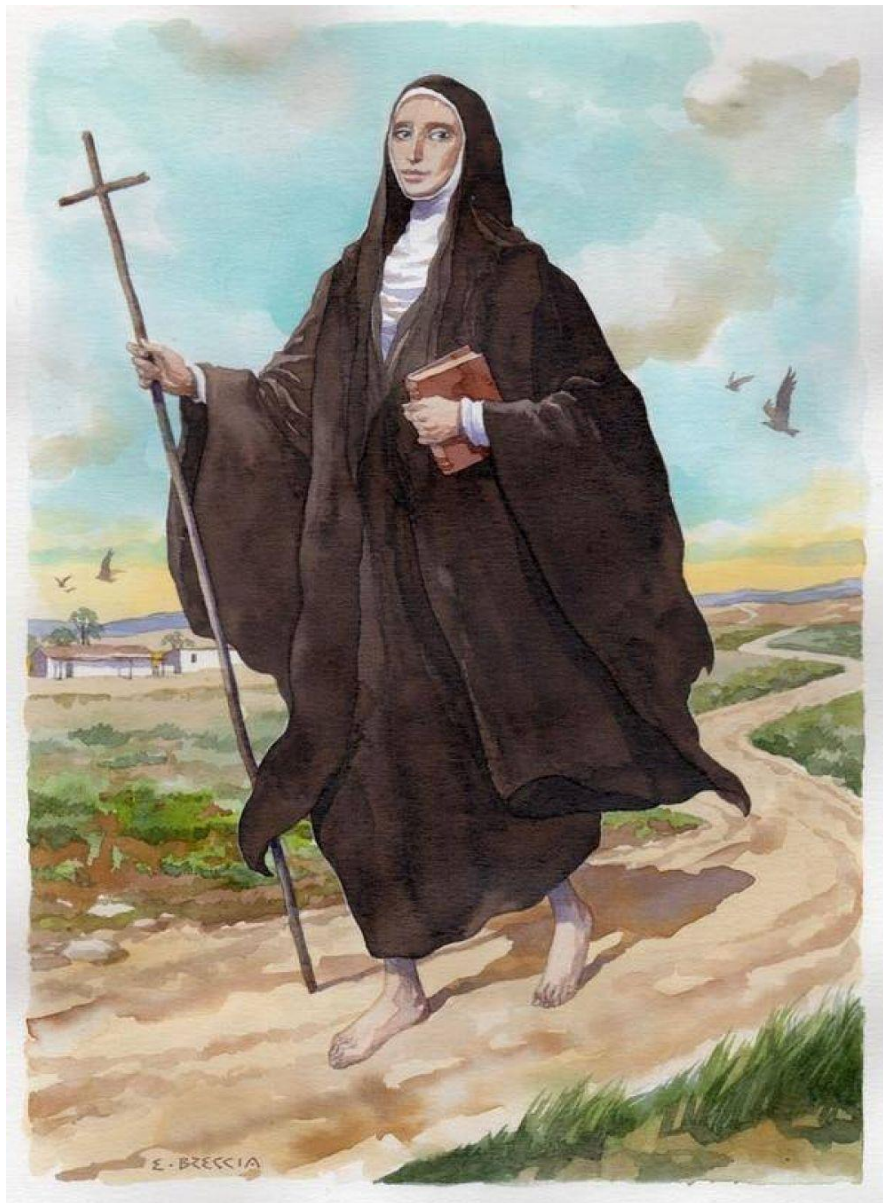
Luego, ingresó a la casa de altos estudios local. Se formó con docentes de reconocida trayectoria, como el profesor Horacio Monayar, la profesora María Soria de Melo, la profesora María Rosa Calás de Clark, la profesora Marita Arce de Blanco y la profesora Juanita Collado de Sastre, con quien tuvo una gran amistad, hasta su fallecimiento. La vida le permitió ser alumno y después colega. «Con todos pude trabajar durante la etapa de alumno y posteriormente. Con todos realicé alguna labor durante la cual aprendí mucho. Son personas que merecen todo mi recuerdo —para quienes ya no están—, mi respeto y agradecimiento. Es honroso también y tuve la suerte de conocerlos y aprender de ellos, de personas tan dedicadas en lo que hacían. Luego, uno prolonga lo que aprendió de ellos, poniéndole un sello personal. Es una prolongación de lo que recibí en la etapa de formación universitaria. Siempre estoy agradecido», expresó [...].

[Leer el artículo completo en \*El Ancasti\*.](#)

## **LA PRIMERA SANTA ARGENTINA**

### **Pedro Luis Barcia, un promotor del reconocimiento hacia Mama Antula**

En un reciente artículo publicado por *La Nación*, se informa esto sobre el académico honorario de la AAL. «Las periodistas Nunzia Locatelli y Cintia Suárez, autoras del libro *Mama Antula. La primera santa de Argentina*, estuvieron en la canonización de María Antonia de Paz y Figueroa, la primera santa argentina y la primera escritora de América del Sur».



Laura Ventura, en *La Nación* — «Mama Antula está orando para que se difunda paz y amistad en un momento de crisis. Ella provocó el encuentro entre el presidente y el Papa», asegura Nunzia Locatelli. La periodista italiana realizaba un documental sobre el Papa Francisco, *El camino del ángel*, cuando, inmersa en esta tarea, acudió a visitar la tumba de Mama Antula en la basílica Nuestra Señora de la Piedad (en Bartolomé Mitre 1523). Allí estaba, casualmente, aquel día, Cintia Suárez, periodista argentina. «Fue un encuentro providencial. Nosotras lo llamamos la *diosidencia*: la coincidencia de Dios». Desde entonces juntas han escrito varios libros, han brindado conferencias en todo el mundo y han trabajado de modo ininterrumpido en varios proyectos. El domingo estarán presentes en la canonización de **María Antonia de Paz y Figuerola o Mama Antula**, la primera santa argentina y la primera escritora de América del Sur, en una misa oficiada por el papa Francisco a la que acudirá Javier Milei.

Locatelli atiende el teléfono desde el Vaticano. Acaba de concluir un acto en la Pontificia Università Santa Croce donde recibió junto a Suárez a los principales medios y agencias del mundo para hablar de **Mama Antula. La primera santa de Argentina (Catarsis), un libro que ha exigido 13 años de investigación** y que se exhibe en las vidrieras de las tiendas de la Via della Conciliazione, en italiano y en castellano, y que

puede adquirirse en las librerías argentinas y a través de la venta online (Librorum). En breve además disertará en la Sala Filmoteca Vaticana, en un evento oficial de la institución a la que acudirán los obispos de Santiago del Estero y de Añatuya, Vicente Bokalic y José Luis Corral, respectivamente, donde Leo Dan y Manuel Wirtz entonarán el himno de Mama Tula.

Mama Antula nació en Santiago del Estero en 1730 y falleció en 1799, en Buenos Aires. Uno de los milagros que llevó a cabo fue la sanación de la religiosa Rosa Vanina, del instituto de las Hijas del Divino Salvador, quien se recuperó de una sepsis general en el año 1900. Este fue su primer milagro reconocido por el Vaticano que permitió luego su beatificación. El segundo milagro que se le atribuye es la curación en 2017 de una persona internada en un hospital de Santa Fe quien sufría un ictus isquémico con infarto hemorrágico y se encontraba desahuciado. Sus familiares rezaron a Mama Antula y el paciente se sanó, en un hecho inexplicable para la ciencia. Este hombre estará presente mañana en el acto de canonización. Tras la expulsión de los jesuitas de América en 1767, Mama Antula continuó con su legado, difundiendo su mensaje y sus ejercicios espirituales.

Hace 18 meses, Locatelli y Suárez encontraron un tesoro en el Archivo di Stato di Roma rastros: 300 cartas de Mama Antula. [Pedro Luis Barcia](#), **expresidente de la Academia Argentina de Letras y de la Academia Nacional de Educación, analizó esas misivas y escribió un texto donde argumentó los motivos por los cuales debía obtener, la por entonces beata, el doctorado *honoris causa* en la Universidad de Santiago del Estero y reconocerse la importancia de esta narradora:** «María Antonia debería ocupar un sitio, aún no reconocido, en los trabajos que se ocupan de la evolución de la literatura argentina femenina, debido al caudal considerable de cartas de su autoría, más de medio centenar hasta las hoy editadas, junto con otros escritos de diferente naturaleza y estilo (...) Ninguna escritora ni escritor nacido en el Plata alcanzó la difusión mundial que alcanzaron las epístolas de María Antonia a las más importantes lenguas modernas (...) Esta situación no puede exhibirla ningún escritor argentino, no ya del período hispánico, sino hasta entrado el siglo XX» [...].

[Seguir leyendo el artículo en \*La Nación\*.](#)

### **Francisco y los nuevos santos argentinos: El Cura Brochero y Mama Antula**

Compartimos una nota de *Infobae* que incluye la mención a un artículo sobre el cura Brochero en el [Boletín de la Academia Argentina de Letras](#). «El papa Francisco, jesuita, reconoce la espiritualidad de María Antonia de San José de Paz y Figueroa y la tiene en alta estima. La definió como “una mujer apasionada” y el domingo 11 de febrero la canonizó en San Pedro. La conexión con San José Gabriel del Rosario Brochero, el cordobés que llegó a santo también con el Sumo Pontífice criollo».





Alver Metalli, en *Infobae* — El domingo 11 de febrero la Iglesia universal tuvo una nueva santa, y Argentina la primera. Su nombre es **María Antonia de San José de Paz y Figueroa**, pero los católicos de este país la conocen con el nombre mucho más cercano de **Mamá Antula**, como la llamaba la gente de las poblaciones que ella visitaba, en parte descendientes de indígenas quechuas. **El Papa tiene en alta estima a la nueva santa** y piensa que su figura, su espiritualidad y la manera como ella participó en la historia de su tiempo, la segunda mitad del siglo XVIII, pueden hacer mucho bien a la Argentina de hoy, convulsionada por una realidad dramática. Las pruebas de la predilección del Papa argentino por su compatriota son numerosas, entre ellas el hecho de que **fue la primera canonización que celebró en la Basílica de San Pedro** (en vez de la plaza de enfrente, donde tradicionalmente se llevan a cabo) y la segunda en la que un santo -o santa- fue elevado solo a los altares, después de la Madre Teresa de Calcuta en 2014, y no en una ceremonia colectiva.

En una carta a los paisanos de Mamá Antula, los habitantes de la provincia de Santiago del Estero donde nació y vivió en sus primeros años, el Papa Francisco habló de ella como «una mujer apasionada», resumiendo así el extraordinario dinamismo que en 1745 la llevó a hacer votos privados y vivir en comunidad con otras jóvenes consagradas, dedicadas, como ella, a obras de caridad vinculadas a los jesuitas. Bajo la dirección de un sacerdote de la Compañía —el padre Gaspar Juárez— se dedicó a la educación de los niños, el cuidado de los enfermos y la ayuda a los pobres. Las pocas crónicas disponibles de esos años la muestran trabajando entre las poblaciones indígenas de su provincia natal. Luego, cuando el rey Carlos III ordenó la expulsión de los jesuitas de los territorios de la corona española (9 de agosto de 1767) y prohibió su labor social y espiritual, fue ella, María Antonia, de treinta y siete años y buena familia, quien se hizo cargo de la herencia de la orden en Argentina. En los turbulentos años que preparaban la independencia de España, la joven se dedicó a predicar ejercicios espirituales según los postulados de san Ignacio llevándolos a lo largo y ancho de su país durante veinte años, a través de caminos inhóspitos y pueblos casi primitivos. Los biógrafos han establecido que caminó descalza más de 4.000 kilómetros por el Virreinato del Río de la Plata para mantener viva la expresión jesuítica más característica a pesar de la proscripción real-masónica. Se calcula que en ocho años



llegó a 70.000 personas. En definitiva, se puso «la patria al hombro», como supo decir el Papa Francisco de José Gabriel del Rosario Brochero, otra de sus figuras preferidas, a quien se asocia espontáneamente con Mamá Antula.

Brochero, como Mamá Antula, dedicó su vida a ayudar a los enfermos y moribundos, el primero sobre todo durante la epidemia de cólera que en 1867 azotó varias provincias. Él mismo perdió primero la vista y luego el oído por la lepra que contrajo visitando y atendiendo a la gente que padecía esa enfermedad, de la que finalmente murió en 1914. Brochero construyó iglesias, capillas y escuelas con sus propias manos; cruzó montañas cuando la movilidad dependía de un caballo o una mula y abrió caminos donde no había ninguno que conectara las tierras de su curato con la capital. La gente que visitaba empezó a llamarlo «**El cura Gaucho**», porque a lomos de una mula llevaba la palabra de Dios y los sacramentos hasta los rincones más recónditos del territorio inmenso a su cuidado.

Bergoglio supo de sus hazañas pastorales en 1958 a través de otro jesuita. El futuro Papa tenía 21 años y había ingresado al noviciado en Córdoba y el padre Antonio Aznar, uno de los más antiguos brocherianos —quien llevó a cabo una de las primeras y más extensas investigaciones sobre la vida de Brochero— ya había publicado un libro sobre el cura. **Precisamente ese año el padre Aznar estaba trabajando en un ensayo que sería fundamental para el futuro beato: «Las malas palabras del cura Brochero», que apareció en 1958 en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras*.** En ese artículo contextualizaba el lenguaje del cura respondiendo a algunos teólogos «de escritorio» que consideraban vulgares muchas de las frases que él solía usar. Las investigaciones demostraban que sus expresiones sólo correspondían a las que utilizaba la gente de la zona que Brochero visitaba con ímpetu evangelizador [...].

[Seguir leyendo el artículo en Infobae.](#)

## **NOVEDADES EDITORIALES**

(Conocer las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

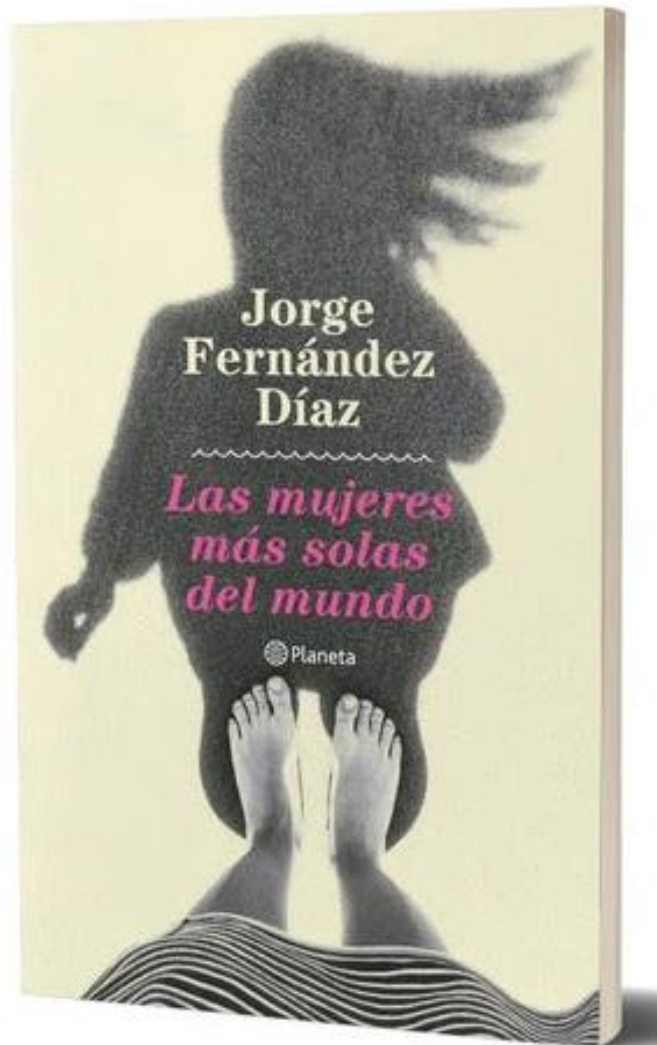
### **Publicaciones de académicos**

#### **Las mujeres más solas del mundo, de Jorge Fernández Díaz**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

#### **EN VENTA EN LIBRERÍAS.**

Novela del académico de número [JORGE FERNÁNDEZ DÍAZ](#), publicada por la editorial Planeta.



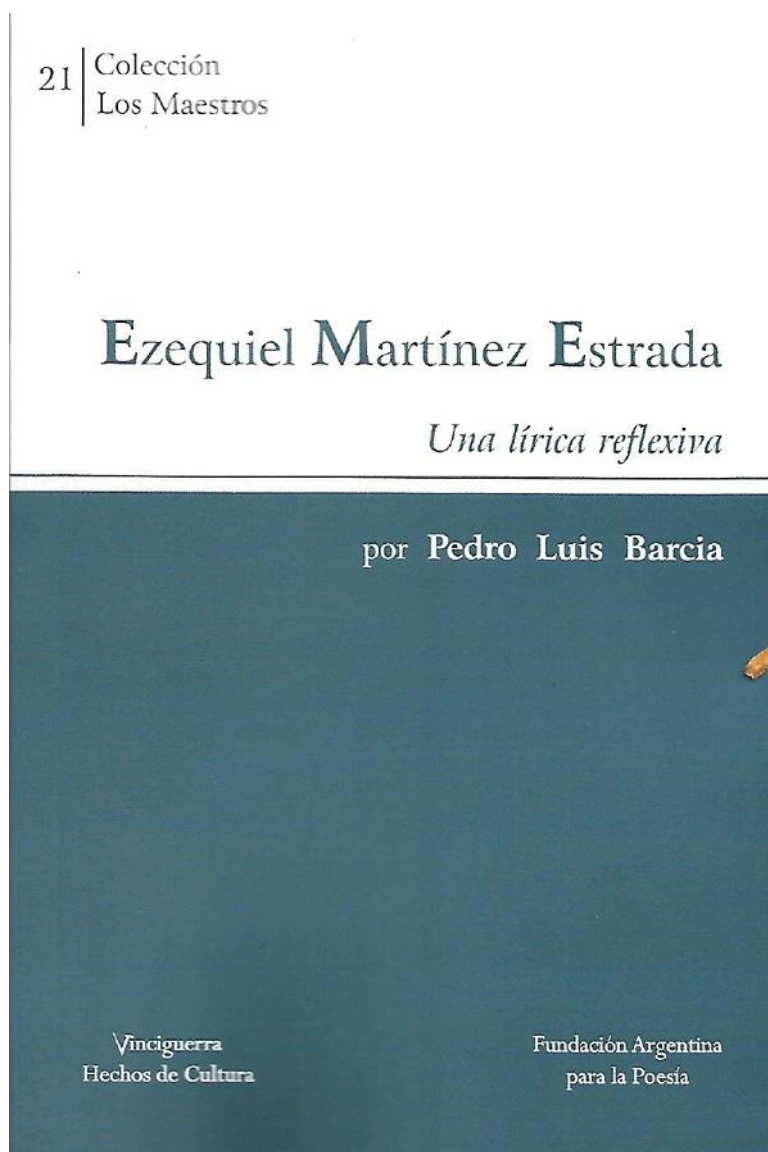
Una simple ama de casa asesina de varias puñaladas a su marido y descubre en la cárcel una nueva adicción: leer libros. Lee más de doce mil a lo largo de tres décadas y está dispuesta a volver a matar para seguir con esa apasionante tarea. Una veterana periodista, cercada por el poder, se encadena todos los días a las rejas de un municipio para transmitir un programa de radio que nadie escucha. Una cronista de alta sociedad pide reescribir su necrológica y descubre que nada importante pasó en su vida salvo un amor contrariado. Sin conocerse, otras damas comparten destinos igualmente curiosos. Estos son algunos de los personajes inolvidables de *Las mujeres más solas del mundo*, un libro lleno de sensibilidad y sorpresas. Una implacable máquina de narrar que se adentra luego en las comedias de la vida con temas espinosos (la infidelidad, el narcisismo, las obsesiones del cuerpo, las neurosis del amor) y que acomete finalmente la crónica actual y los relatos históricos con técnica de novela. Trepidantes y a la vez sutiles, estos textos verídicos viajan desde las épicas de Belgrano y de Brown, y el magnicidio de Urquiza, hasta una galería de artistas contemporáneos retratados de cerca, y héroes civiles de insospechado destino.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consulte en la editorial [Planeta](#).

**Ezequiel Martínez Estrada. Una lírica reflexiva, de Pedro Luis Barcia**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.  
**EN VENTA EN LIBRERÍAS.**

Obra del académico honorario [PEDRO LUIS BARCIA](#), publicada por la editorial Vinciguerra. Hechos de Cultura y por la Fundación Argentina para la Poesía.



Breve antología poética y ensayo sobre el escritor argentino Ezequiel Martínez Estrada (1895-1964), quien obtuvo dos veces el Premio Nacional de Literatura (en 1932, por su obra poética, y, en 1937, por el ensayo *Radiografía de la pampa*) y fue miembro fundador de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE), institución de la que fue presidente en dos ocasiones. En 1960, obtuvo el Premio Casa de las Américas por su ensayo *Análisis funcional de la cultura*.

Del prólogo del libro: Ezequiel Martínez Estrada nació en San José de la Esquina (Santa Fe) en 1895 y murió en Bahía Blanca en 1964. Trasladado de muchacho a Buenos Aires, no concluyó sus estudios y siempre se definió como autodidacta. Trabajó en el Correo Argentino, como otros escritores (Darío, Lugones, Florencio Sánchez, Quiroga). En 1921, caso con Agustina Morricóni, artista plástica, que lo acompañó hasta el final de su vida.

Su primera línea de creación fue la lírica a la que destinó un conjunto de libros entre 1918 y 1929 año en que cesa su producción poética, a la que retornará en sus últimos cinco años. En medio, hay un largo interregno en que se vuelca al ensayo, género que se llevó las partes de león de su obra. Principales títulos: *Radiografía de la Pampa* (1933), *La cabeza de Goliat* (1940), *Muerte y transfiguración de Martín Fierro* (1948), *El mundo maravilloso de Guillermo Enrique Hudson* (1951), *Diferencias y semejanzas entre los países de América Latina* (1962), *Realidad y fantasía de Balzac* (1964), etc. Como narrador: *La inundación* (1943), *Marta Riquelme. Examen de conciencia* (1956), *Sábado de gloria* (1956). Aportó un volumen de obras teatrales: *Tres dramas* (1957) y varios estudios biográficos: *Sarmiento* (1946), *Lugones, retrato sin retocar* (1968), *El hermano Quiroga* (1957). Parte considerable de su obra es de edición póstuma. Sus biblioteca y manuscritos se preservan en la casa bahiense donde vivió, convertida, desde 1968, en Fundación Martínez Estrada.

[...] Su caudalosa producción en ensayos, cuentos, biografías, etc. ha opacado la atención que merece su poesía. Sus primeros poemas, aparecidos en *Fray Mocho y Caras y Caretas*, datan de 1917, y sus últimos se fechan en 1964, la lírica lo acompañó al comienzo y al final de su vida. Sus poemarios *Oro y piedra* (1918), *Nefelibal* (1922), *Motivos del cielo* (1924), *Argentina* (1927), *Títeres de pies ligeros* (1929) y *Humoresca* (1929) fueron reunidos en el volumen colector *Poesía* (Buenos Aires, Argos, 1947). La edición, de 1985 (Biblioteca Personal de Borges, 64) la repite sin cambios. Han quedado afuera los tomitos: *Coplas de ciego* (Buenos Aires, Sur, 1959) y *Nuevas coplas de ciego* (Sur, 1968). A esta ausencia debe sumarse una treintena de piezas dispersas que se extienden desde 1917 hasta los textos comenzados a publicar con el título de *Poemas del anochecer*, que asomaba como un promisorio libro nuevo.

La estimación crítica de su poesía se ha movido hacia los extremos: o el elogio desbordado: «Nuestro mejor poeta contemporáneo», como dice Borges; o las apreciaciones mezquinas retaceadoras de su aporte, que lo hacen una mera prolongación de un aspecto de Lugones. Ni tanto ni tan poco. Es obvio que está faltando una relectura de la totalidad de su poesía que habilite un juicio ponderado y una caracterización más calibrada...

Pedro Luis Barcia

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consulte en la editorial [Vinciguerra](#).

## NOTICIAS ACADÉMICAS II

### Los académicos, ayer y hoy

#### **Alberto Manguel fue reconocido en Italia con el Premio Internacional Nonino 2024**



El académico correspondiente de la AAL, con residencia en Portugal, [Alberto Manguel](#), obtuvo en Italia el Premio Internacional Nonino 2024 por el conjunto de su obra.

Alberto Manguel fue reconocido con esta categoría de los premios Nonino por ser «un auténtico hombre del Renacimiento. Un escritor brillante, un narrador talentoso, un traductor, un curador y el defensor incansable del poder de los libros y de la

lectura. Cree que los libros son esenciales para la comprensión de nosotros mismos y del mundo que nos rodea. Ha dedicado su vida a promover el amor por la lectura y la biblioteca, y a que el libro sea accesible para todos. Alberto Manguel es un maestro de la forma ensayística. Su escritura es siempre perspicaz, estimulante y bellamente elaborada. Tiene el don de unir diferentes culturas y perspectivas, y nos ayuda a ver el mundo de una manera nueva e inesperada. En nuestra época de confusión, conflictos y vulgarización de la cultura, Alberto Manguel lucha por la espiritualidad y la devoción a la cultura, reitera su prestigio, como figura destacada en el mundo de las ideas y la literatura. Sus obras están publicadas en Italia por Sellerio, Vita e Pensiero y Einaudi».

Los premios Nonino, que entrega la destilería homónima desde 1975 en reconocimiento a la cultura rural, fueron entregados el sábado 27 de enero en la ciudad italiana de Percoto.

- [Leer el comunicado de prensa](#)



### Marco Denevi



Luis Buero, en *La Prensa* — Cuando en 1982 intenté ser socio de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) me informaron que dos socios debían presentarme como avales, y en esa oportunidad **tuve la suerte de contar con la generosidad de dos ilustres autores: Marco Denevi [académico de número de la AAL desde 1984 hasta su muerte en 1998]** y Luisa Mercedes Levinson. A uno de ellos hoy le dedico esta página.

Marco Denevi fue un importantísimo escritor argentino que nació en Sáenz Peña (Buenos Aires) en 1920 y falleció en la Capital Federal en 1998. Fue miembro de



la Academia Argentina de Letras y algunas de sus obras fueron adaptadas al cine y la televisión.

Empecemos por citar algunas de sus novelas: *Rosaura a las diez*, *Ceremonia secreta*, *Un pequeño café*, *Parque de diversiones*, *Los asesinos de los días de fiesta*, *Manuel de historia*, *Enciclopedia secreta de una familia argentina*, *Música de amor perdido*, *Nuestra señora de la noche* y *Una familia argentina*.

Entre sus libros de cuentos cito: *Falsificaciones*, *El emperador de la China y otros cuentos*, *Hierba del cielo*, *El amor es un pájaro rebelde*, *Cuentos selectos*, *Música de amor perdido* y *nueve relatos*, entre tantos más.

Se editaron también sus obras de teatro. Algunos títulos son: *Los expedientes*, *El emperador de la China*, *El cuarto de la noche*, *Los perezosos*, *Un globo amarillo* y *Fatalidad de los amantes*, entre otras. *Los expedientes* fue estrenada en el Teatro Nacional Cervantes y por la misma obtuvo el Premio Nacional de Teatro.

Además, se suma a su producción literaria una serie de obras de diverso género como: *Correspondencia*, *Salón de lectura*, *Los locos y los cuerdos*, *Robotobor*, *Páginas de Marco Denevi*, *La república de Trapalanda*, *Juan Nielsen*, *retrato de un maestro* y *Un perro [...]*.

[Seguir leyendo en La Prensa.](#)

### La obra de Juan Carlos Dávalos



Eduardo Ceballos, en *El Tribuno* — En este 2024, trataremos de recordar a modo de homenaje a hombres y mujeres que tanto aportaron a la cultura de Salta y del país. Iniciamos este proyecto con la figura de **Juan Carlos Dávalos**, nacido en La Montaña, San Lorenzo, provincia de Salta, el 11 de enero de 1887. Su madre, Isabel Patrón Costas, hija de don Domingo Patrón Escobar y de Isabel Costas y Figueroa Güemes, hija de Francisco Manuel Costas Frías y de Catalina Luisa Figueroa Güemes, hija a su vez de Francisca Güemes, hermana de Martín Miguel de Güemes.

Poeta, ensayista, prosista, autor de teatro. Escribió poemas, ensayos, obras de teatro, cuentos, fábulas. **Miembro de la Academia Argentina de Letras**. Docente del Colegio Nacional, Profesor de Literatura, llegó a ser Vicerrector. Director del Archivo

General de Salta y de su Biblioteca Provincial. Integró la *Antología Poética Argentina*, realizada por Jorge Luis Borges, Silvina Ocampo y Adolfo Bioy Casares. Fundó el periódico *Sancho Panza* con David Michel Torino y Julio J. Paz, a los 16 años. Una calle de Buenos Aires lleva su nombre. *La Gauchita* publicó cartas manuscritas fechadas en el año 1900. Sus primeros poemas datan de 1901. Figura en *Antología Poética en La Gauchita 2019*.

Murió el 6 de noviembre de 1959 [...].

[Seguir leyendo el artículo en \*El Tribuno\*.](#)

### Los académicos en los medios

#### **Homenaje a María Antonia de Paz y Figueroa (Mama Antula), chacarera litúrgica por Olga Fernández Latour de Botas**

Compartimos la chacarera litúrgica «La Mama Antula», con letra de la académica de número Olga Fernández Latour de Botas y música de Raúl Chuliver.



Mama Antula era una mujer audaz. Recorrió a pie casi 5.000 kilómetros por el virreinato del Perú —a lo largo del territorio de las actuales provincias de Santiago del Estero, Tucumán, Salta, Jujuy, Catamarca, La Rioja y Córdoba— y, cuando Buenos Aires pasó a ser el centro del virreinato del Río de la Plata, se instaló en las costas porteñas, donde «puso de moda» los ejercicios espirituales ignacianos y construyó uno de los edificios más antiguos de la ciudad: la Santa Casa de Ejercicios (de 1784), aún en

funcionamiento, manteniendo vivo el legado de la Compañía de Jesús mediante la realización de los retiros pergeñados por su fundador, San Ignacio de Loyola.

Acusada de loca y de bruja, el peso histórico de Mama Antula en los sucesos independentistas de la Argentina quizá haya sido más importante que el religioso, aunque ahora se encuentre olvidado. Es considerada una Madre de la Patria: de las multitudinarias tandas de ejercicios espirituales realizados por ella en la Santa Casa, participaron varios próceres de la independencia, como Manuel Belgrano, Miguel de Azcuénaga y hasta el Virrey Santiago de Liniers, según constaba en archivos guardados en 6 cajas que iban a ser remitidas a la Santa Sede, y que resultaron perdidas luego del ataque durante el que se incendió la Curia de Buenos Aires, en junio de 1955.

No es capricho llamarla «mujer fuerte»: mientras ella vivía, se editó en Europa un librito con su correspondencia con los jesuitas expulsados en Europa, llamado «El estandarte de la mujer fuerte». A esas cartas, llenas de alusiones históricas —como la dedicada a la revuelta de Tupac Amaru en Cuzco—, los filólogos la consideran la primera literatura originaria del Río de la Plata.

Su tarea implicaba un fuerte impacto social: protegía a las mujeres sin casa y albergaba a los niños abandonados, alimentándolos, vistiéndolos, dándoles un hogar y bautizándolos con el apellido «San José».

En las tandas de ejercicios Espirituales convivían ambos sexos de todas las clases sociales y condiciones: autoridades, patricios, nobles, criollos, campesinos, mercaderes y esclavos, en un preclaro ejercicio de fraternidad humana.

Era una mujer poderosa: en la Buenos Aires colonial de entonces, en la que la Iglesia tenía tanto o más peso político que el Virrey, ningún seminarista podía ser ordenado si antes Mama Antula no había certificado su comportamiento durante los Ejercicios Espirituales.

- [VIDEO](#): Raúl Chuliver interpreta La Mama Antula

### **Santiago Kovadloff y Jorge Sigal conversan sobre José Ortega y Gasset**



- [AUDIO](#): Edición del 17 de enero del programa *Haciendo Pie* por la radio La Once Diez (AM 1110), sobre el filósofo y ensayista español.

### «El género policial», por Santiago Sylvester

Borges, la búsqueda de la verdad y *Modus operandi*, un libro que permite revisar la situación actual del género.



Jorge Luis Borges

*La Gaceta Literaria* — Hace unos cuantos años mi comprovinciano, el salteño José Edmundo Clemente, me contó la siguiente anécdota.

A mediados del siglo pasado, como asesor de la editorial Emecé, Clemente creía oportuno publicar las obras completas de Borges; pero Bonifacio del Carril, dueño de la editorial, oponía cierta reticencia, dudando del éxito de esa publicación. Por entonces Borges dirigía, junto con Bioy Casares, precisamente en Emecé, la colección Séptimo Círculo dedicada a la novela policial; y una tarde Clemente, insistiendo en su propuesta, contó a del Carril por qué a Borges le interesaba el género policial: «Dice que, como la filosofía, busca la verdad». Aunque parezca increíble, fue el argumento definitivo que convenció al editor, y se publicaron aquellas obras completas de éxito inmediato. Hoy, seguramente, habría que invocar razones más comerciales, pero hay que aceptar que las épocas son distintas y los editores también.

Borges era por entonces el gran discutido de la literatura argentina, admirado y rechazado con vehemencia; pero lo que ahora interesa, no es ese debate ya terminado, sino que entre las razones que se esgrimían para discutirlo figuraba

precisamente su interés por el género policial: se consideraba una prueba de su desinterés estetizante por la realidad y por el entorno argentino: «del olvido absoluto del hombre, de la esquematización de la realidad, del vacío vital». Este razonamiento puede leerse, por ejemplo, en el trabajo que Adolfo Prieto publicó en *Letras Universitarias*, Buenos Aires, 1954, y estuvo acompañado por casi toda la juventud universitaria que se expresaba a través de la revista *Contorno*.

Es posible que con esos argumentos se estuviera pensando, sobre todo, en la versión inglesa de la novela policial, que solía desarrollarse en escenarios de alta alcurnia, con señores que tomaban el té, jugaban al críquet en un césped cuidado, y todo el misterio se resolvía con una inteligente lógica deductiva. Es el método usual de las novelas de Aghata Cristie o Conan Doyle, y era la forma como se esclarecían los asuntos más escabrosos. Unos años antes, Thomas de Quincey, haciendo un despliegue de lo que se conoce como humor inglés, había explicado en «Del asesinato considerado como una de las bellas artes», por qué era reprobable cometer un asesinato: «Si uno empieza por permitirse un asesinato pronto no le da importancia a robar, del robo se pasa a la bebida y a la inobservancia del día del Señor, y se acaba por faltar a la buena educación y por dejar las cosas para el día siguiente». Como se ve, totalmente inadmisibles; y para que las cosas no llegaran a tanto, ahí estaban Hércules Poirot con sus bigotitos apuntando al cielo y Sherlock Holmes tocando el violín, ambos sacando conclusiones y poniendo las cosas en su lugar. Éste era el clima general (caricaturizado, por supuesto) de la novela policial inglesa [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Santiago Sylvester](#) publicado en *La Gaceta* el domingo 11 de febrero.

- [El artículo en su versión impresa](#)

### **Entre mamá y el puñal:**

### **Entrevista a Jorge Fernández Díaz, la saga del inmigrante español**



Jorge Fernández Díaz. Crédito: Adriana Bianco.



Adriana Bianco, en *Periodistas en Español* — Me había olvidado de que en Buenos Aires el café es una institución, y por eso, [Jorge Fernández Díaz](#) [académico de número de la AAL] me cita en un café. Este escritor argentino nacido el 8 de julio de 1960, es uno de los autores mejor poseionado de la actualidad latinoamericana, como escritor con varios *best sellers* y como defensor del artículo periodístico como obra literaria.

Creador de un estilo bisagra entre literatura y periodismo, dueño de temas cotidianos y universales, cronista de sentimientos amorosos, columnista del diario *La Nación* de Buenos Aires y *ABC* de España y referente cultural y político desde su espacio radial en Radio Mitre, ganador del Martín Fierro al mejor programa nocturno en 2016 y 2019.

También indagador del sentir de los inmigrantes españoles, de la épica del inmigrante y su gesta.

Innovador del género policial y la novela negra argentina, Arturo Pérez-Reverte fue uno de sus mentores y uno de quienes más alentó la famosa trilogía: *El puñal*, *La herida* y *La traición*.

Cuando llega, me dice:

– ¡Adrianita, vos sos una leyenda del cine!

– ¡Y vos, el gran escritor argentino! –le digo.

Así empezó nuestra conversación cuando le pregunté sobre su vocación de escritor.

**Jorge Fernández Díaz:** El modo de comunicarme con mi padre, que era asturiano, era a través del viejo cine de Hollywood, de los años cuarenta, cincuenta, tal vez sesenta, lo veíamos juntos en la televisión, en una especie de educación sentimental que él no podía darme de manera directa. Siempre me pareció que el cine era mi vocación, eran clásicos, veía todo mezclado: de Otto Preminger a Ford, a los grandes cineastas y estrellas.

En ese entonces, mi madre me regaló la colección Robin Hood de aventura; leía a Stevenson, Salgari, Wells, Conrad, y yo me recuerdo leyendo esos libros y diciéndome a mí mismo que eso era como una película narrada, las películas que veía se podían trasladar al papel. Yo quería darle a los demás lo que ese autor me daba a mí: «una gran felicidad» mostrándome un mundo diferente.

Eso fue como una Epifanía, sentía que yo quería ser narrador, no le podía poner nombre, tenía doce años, pero comenzó una vocación que sigue hasta hoy y que fue volcánica y muy intensa. Casi te diría que coloqué a la literatura por encima de todo, salvo el periodismo, que fue como una segunda vocación.

**AB:** Empezaste joven en periodismo.

**JFD:** Sí, tenía diecinueve años. Mis padres querían que fuera abogado, pero el periodismo me tomó, era una escuela de vida, las redacciones estaban llenas de gente muy culta, también borrachos. Mi padre se enojó conmigo porque creyó que yo abrazaba la literatura para ser «vago» y que el periodismo era la bohemia. Eso fue traumático para mí. Hablábamos solo de fútbol, no había otra comunicación.

Yo entré en *La Razón*, cuando estaba Jacobo Timerman, un maestro. Me colocaron como cronista policial. Después, trabajé en el *Diario de Neuquén*, en la Patagonia, también como cronista policial. Reconozco que aprendí muchas cosas haciendo el «cadáver de cada día», los secuestros, homicidios, entrando en las cárceles. En ese entonces leía la biblioteca universal de la novela negra y en la vida real

vivía el mundo del crimen, me hice amigo de detectives, delincuentes, no le tenía miedo a nada [...].

[Seguir leyendo la entrevista en \*Periodistas en Español\*.](#)

**«Lecturas: Feministas de ayer, libres, poderosas y de armas tomar»,  
por Hugo Beccacece**

*Ladies. Una antología de mujeres dandis*, con prólogo de Laura Ramos, reúne textos de Lou Andreas-Salomé, Colette y George Sand, entre otras autoras.



Lou Andreas-Salomé, escritora y psicoanalista rusa,  
mantuvo un vínculo de amistad con Nietzsche y con Freud

*La Nación* — Curiosa tarea literaria y feminista la de *Ladies. Una antología de mujeres dandis* (Mardulce), con prólogo y compilación de la escritora y periodista Laura Ramos, la famosa columnista de «Buenos Aires me mata» y autora del ensayo *Las señoritas*. Según el *Diccionario de la lengua española (DLE)*, “dandi” es de género masculino y designa a «un hombre que se distingue por su elegancia y sus buenos modales». Creo que hoy alguien puede aplicar esa palabra sin muchos razonamientos o teorías a una mujer muy bien vestida, quizá de buenos modales, pero el origen masculino del término le daría a ella un matiz andrógino.

En la introducción de *Ladies*, «Esclavas del arte», Ramos traza retratos e historias de vida de mujeres que la prologuista identifica como dandis femeninas, pero se centra en las cinco, todas feministas, a quienes pertenecen los textos antológicos: Lou Andreas-Salomé («Entre la gente»); Colette («Vampiro»); la condesa Anna de Noailles («Fantasía y juventud de las mujeres»); Aleksandra Kollontai («La mujer moderna») y George Sand («Historia de mi vida»).

¿De dónde proviene esa inquietud por la feminización de dandi? Política de género, probablemente; quizá también los efectos que causó la publicación de *The 48 Laws of Power* en 1998, y de *The Art of Seduction*, en 2001, del ensayista *best*

*seller* Robert Greene, especializado en temas de élites, poder, estrategia y guerra, y citado por Ramos. Los dos libros rescataron a los dandis y generarían negocios y dinero alrededor de ellos.

Por ejemplo, el término *quaintrelle*, arcaico, en sus orígenes, servía para referirse a una mujer interesada en el estilo, la elegancia y los pasatiempos (*dandi avant la lettre*). El marketing lo resucitó en el siglo XXI y con su aroma vintage creó un mercado para dandis y *quaintrelles* de clase alta y aspiracionales de gran consumo [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el sábado 20 de enero.

### Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [«Un extranjero en Colón Fábrica»](#)

Hugo Beccacece — La semana pasada recibí a un gran amigo mío, Bernard, francés, que llegó de París. Es la primera vez que viene a la Argentina. Le tocaron unos días de calor insoportable y de lluvias. Celebró las visitas al Museo Nacional de Bellas Artes, donde halló con alegría una obra de Dora Maar; me dijo que son pocos los museos europeos en los que se exhiben obras de esa artista; también fue al Malba, a Proa, al Teatro Colón, imponente de belleza, lamentablemente fuera de temporada, lo que le impidió gozar de lo que allí se produce, aunque no fue del todo así... No podía dejar de ir a La Boca, y no solamente por Caminito. Disfrutó la recorrida por la casa-museo de Quinquela Martín, la colección de artistas argentinos que allí se exhibe, y lo divirtió que mobiliario y objetos estuvieran pintados de un color llamativo o imprevisto. Por cierto, no imaginaba que se iba a encontrar en ese espacio con una colección de mascarones de proa de barcos [...].

- [«Noche sangrienta de gloria teatral»](#)

Hugo Beccacece — Hay noches en las que el teatro parece recuperar su origen religioso y alcanza la perfección del rigor estético que sabe establecer límites hasta en el delirio y en la «espontaneidad» inspirada en los autómatas humanos del siglo XVIII. Eso ocurrió en el estreno de *Bela Vamp*, el monólogo (¿aunque no hay dos voces y dos personajes?) escrito y puesto en escena por Alfredo Arias e interpretado por Marcos Montes en la sala de *El extranjero*. El escenario está a oscuras. Cuando se hace la luz blanca (iluminación: Matías Sendón), se ve una cámara negra vacía, salvo por una mesa y dos sillas. Entre los cortinados del lado derecho se desliza subrepticamente una sombra suave mientras suena la música de «The Cold Song» (La voz del frío), de Henry Purcell (1659-1695), cantada por la voz bellísima y desgarradora del contrateno Jakub Josef Orlinsky. La sombra resulta ser un hombre alto vestido con smoking negro y cubierto por una capa también negra, forrada en seda roja. El pelo está peinado hacia atrás, brillante por la gomina (vestuario de Julio Suárez). Es Bela Lugosi, caracterizado como Drácula, que avanza con lenta solemnidad a pasos iguales y rítmicos, como quien cumple un severo ritual mágico o esotérico. Su trayectoria hasta llegar a la mesa está hecha de líneas rectas ensambladas. La cara de Bela está pintada de blanco; sus ojos, de negro, y su boca, de rojo, tiene bordes negros (maquillaje; Matías Nazareno) [...].

- [«El museo de la memoria y del vértigo»](#)

Hugo Beccacece — Mientras los leemos, los escritores, siglos o décadas antes, nos anticipan episodios, circunstancias, de nuestras vidas que habrán de ocurrirnos mucho tiempo después. Recorremos esas páginas ignorando hasta qué punto habrán de concernirnos; la admiración, el interés, son quizá la primera señal, muy vaga aún, de que esos hechos imaginarios nos esperan en un futuro tan real como personal [...].

- [«Memorias de un \*coiffeur\* en París»](#)

Hugo Beccacece — Hace dos semanas me llegó de París, enviado por el fotógrafo Milos Deretich, el libro de memorias *À un cheveu près* («Por un pelo» o «A un pelo de distancia», podría ser la traducción), de Frédéric Somigli, uno de los más destacados *coiffeurs* de París, nacido en 1938, en una familia muy humilde de Saint-Tropez, que en esos años era una aldea de pescadores. Sus padres eran de Italia. El matrimonio emigró a Francia. Durante la guerra, la pareja traficó en el mercado negro y lograron ahorrar lo suficiente para comprar una carnicería [...].

- [«Géricault en Chacabuco y Maipú»](#)

Hugo Beccacece — La primera vez que entré en el Louvre, verano de 1961, fui casi de carrera en busca de los cuadros de Leonardo. Me perdí y tuve un encuentro inesperado con una obra de grandes dimensiones, impresionante y trágica. Imposible no detenerse ante ella. Era *La balsa de La Medusa*, de Théodore Géricault (1791-1824). El viernes de esta semana, 26 de enero, se va a conmemorar el bicentenario de su muerte [...].

- [«Las nubes también merecen tener su día»](#)

Hugo Beccacece — A fines del año pasado, se publicó en Francia *La fin des nuages*, de Mathieu Simonet, ensayo y relato basado en una historia real en el que se fusionan el amor, la meteorología, la matemática, el derecho, la música y la literatura. Simonet es abogado, pero dejó esa profesión para dedicarse a escribir y a su actividad de performer que, entre otras cosas, pone en contacto a grupos de desconocidos mediante la práctica en común de la escritura de sus vidas con fines terapéuticos; además, es autor de otros seis libros (*Les carnets blancs*, *Les corps fermés*, *La maternité*, *Marc Beltra*, *roman autor d'une disparation*; *Barbe Rose*, y *Anne-Sarah K*) [...].

- [«El huracán Gilda y los intelectuales»](#)

Hugo Beccacece — Mientras buscaba información para un artículo sobre el escritor francés Mathieu Simonet, hijo de Jacques Perrin (1941-2020), el notable actor y productor de la celebrada *Cinema Paradiso*, me enteré de que, en ella, el director Giuseppe Tornatore había querido insertar la escena del beso de Orson Welles y su esposa Rita Hayworth en *La dama de Shanghái* (1947). Había debido desistir porque le pidieron un millón de dólares por los derechos. Tornatore se limitó a mostrar una foto de Rita en una escena en la que el protagonista de *Cinema Paradiso*, de niño, cuando veía la imagen, decía: «¡Qué linda mujer!». Ese dato me hizo recordar la admiración de Manuel Puig por la estrella norteamericana, que lo llevó a escribir su famosa novela *La traición de Rita Hayworth*. Comencé a indagar más sobre el efecto de la actriz-

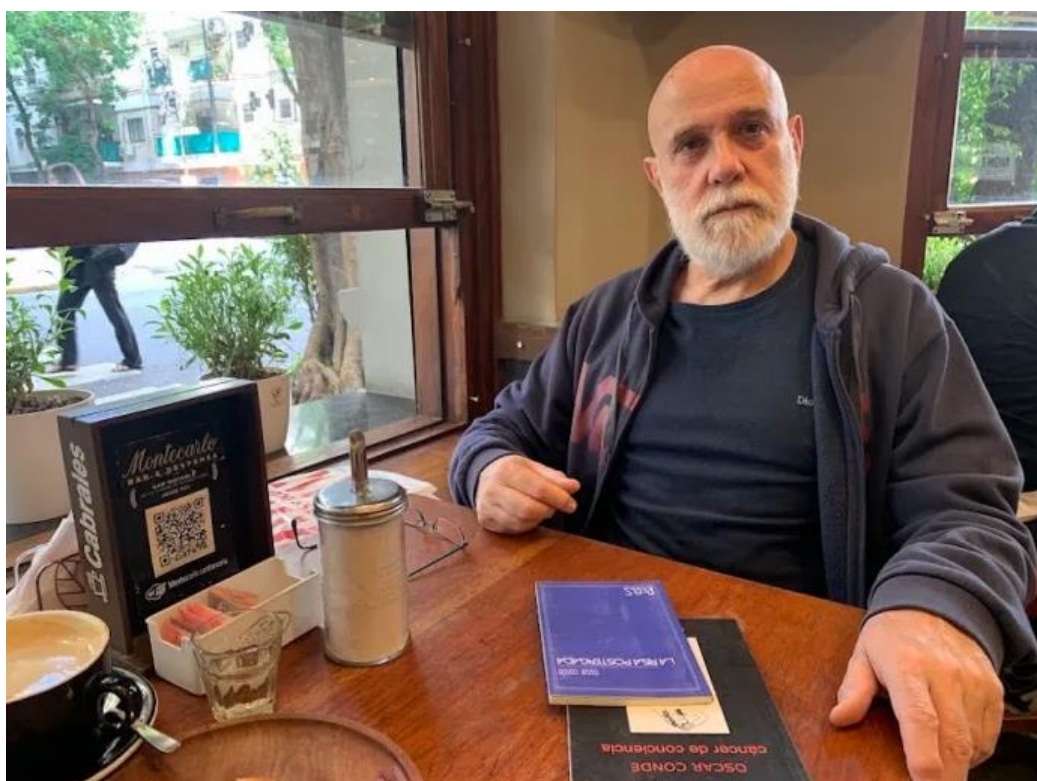


bailarina en el mundo cultural. Todos habían caído bajo la fascinación de Rita tras el estreno de *Gilda* (1946), donde bailaba y cantaba (en fonomímica, la voz era de Anita Ellis) las pegadizas «Amado mío» y «Put the Blame on Mame». Con la última de esas canciones, se sacaba los largos guantes negros en un striptease sensualísimo limitado a los brazos [...].

- [«“Porque era él, porque era yo”»](#)

Hugo Beccacece — Es una película de cámara conmovedora y excepcional sobre la amistad, pero va mucho más allá: Dueto, dirigida y actuada por el escritor y cineasta Edgardo Cozarinsky y el actor, ahora también director, Rafael Ferro. El próximo viernes, 29 de diciembre, a las 22, se la da por última vez en el Malba [...].

### **Oscar Conde: «El lunfardo es otra manera de vivir el español»**



Oscar Conde en el bar Montecarlo de Buenos Aires ©ABianco

Adriana Bianco, en *Periodistas en español* — Estoy en el bar Montecarlo, en Buenos Aires. Leo una placa que dice que es lugar histórico y que el bar fue creado en 1922. Es un bar tradicional de Palermo, un barrio con mucha historia, por aquí anduvieron en el siglo diecinueve los temibles mazorqueros del caudillo Juan Manuel de Rosas. Por estas calles, caminó el poeta Jorge Luis Borges, cuya casa paterna está a pocas cuadras.

En este bar, me citó [Oscar Conde](#) [miembro de número de la AAL], profesor, académico, poeta, estudioso y defensor del «lunfardo».

«Percanta que me amuraste»... suena un tango en una radio cercana. Y bien... si no entendí es porque es «lunfardo» y por eso me encuentro con Oscar, para que me explique, ya que es uno de los mejores especialistas del tema. Comienzo con la pregunta de rigor:



**Adriana Bianco: ¿Qué es el lunfardo?**

**Oscar Conde:** Mira Adri, el lunfardo es un vocabulario popular, surgido en la década de 1870, en el Río de la Plata, en las grandes ciudades de Buenos Aires, Rosario, Montevideo, un triángulo de ciudades y de influencias, y allí se produjo el nacimiento del lunfardo, por la llegada de la inmigración europea, especialmente italianos. Fíjate, que en pocos años llegaron alrededor de dos millones de italianos a la Argentina, fue una fuerte inmigración europea...

Influyeron en todos los rubros agropecuario, industrial, cultural y por supuesto en el lenguaje, los primeros aportes de palabras extranjeras que contribuyen a la conformación inicial del lunfardo son palabras tomadas del genovés, del véneto, del napolitano, del lombardo...

Con el aluvión migratorio europeo aparece el lunfardo.

Desde el punto de vista lingüístico es un «argot», una «jerga». Los argots son vocabularios de extensión popular propio de las grandes urbes.

**AB: Hay también una connotación social porque el lunfardo está vinculado a las clases bajas, a la delincuencia...**

**OC:** Esa discusión lleva ya setenta años, desde que José Gobelo publicó su libro *Lunfardía*. Y Gobelo no inventó el lunfardo como dice Borges, pero sí inventó la *Lunfardología*, el estudio del Lunfardo. Luego, continuó Mario E. Teruggi en su libro *Panorama del Lunfardo*, donde da toda clase de datos para demostrar que no hay técnicamente una relación entre el lunfardo y el mundo delictivo.

El lunfardo era un habla popular, muchos ladrones que pertenecían a la clase popular usaban el lunfardo, pero no hay que confundir el lunfardo con la «jerga carcelaria», que es más cerrada y muy conservadora.

Algunas palabras de la jerga carcelaria salen de la cárcel y se incorporan al lunfardo, así como unas pocas palabras del lunfardo entran a la jerga carcelaria, aunque no siempre con el mismo significado.

**AB: Creo que el Tango ha dado una gran difusión al lunfardo y lo populariza y de alguna manera lo promueve. Explícanos esa relación.**

**OC:** Por supuesto, el Tango es muy importante, pero el lunfardo tuvo primero al Sainete, luego a las revistas ilustradas como *Caras y Caretas*, *Pebete*, *Fray Mocho* y a los diarios como *Crítica*, *La razón*, *Última Hora*; gracias a todo eso, en la década del veinte, el lunfardo estaba escrito y ya lo conocía la clase media y a fines del veinte lo conocía y lo usaba la clase alta [...].

[Seguir leyendo la entrevista en \*Periodistas en español\*.](#)

## **NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA**

### **Las letras y el idioma español en la Argentina**

#### **Gabriela Cabezón Cámara ganó el premio literario Ciutat de Barcelona**

El jurado decidió premiar la obra *Las niñas del naranjel* de Cabezón Cámara «por presentar la complejidad del discurso colonial y de género y por la capacidad de amalgamar diferentes tradiciones, culturas y lenguas».



*Télam* — La escritora argentina Gabriela Cabezón Cámara resultó ganadora del Premio Ciutat de Barcelona de Literatura en lengua castellana, dotado con 9.500 euros, por su obra ***Las niñas del naranjel***, que propone un abordaje lírico e irreverente del personaje histórico de la Monja Alférez, que nació en España como mujer en 1592 y se sumó travestida como varón a la Conquista de América.

El jurado formado por Esther Zarraluki (presidenta), Ana María Iglesia Pagnotta, Isabel Sucunza, Pablo Martín Sánchez y Diego Falconí ha decidido por mayoría otorgar el **Premio Ciutat de Barcelona de Literatura en lengua castellana a la obra de Cabezón Cámara**, publicada por Random House, «por presentar la complejidad del discurso colonial y de género y por la capacidad de amalgamar diferentes tradiciones, culturas y lenguas», destacó.

Asimismo, el jurado subrayó que la obra propone la «relectura audaz de una controvertida figura histórica», al tiempo que la calificó de una «prosa arriesgada, poética y animal», según informó este viernes en un comunicado el Ayuntamiento de Barcelona, que otorga los premios que tienen por objeto el reconocimiento de la creación artística y cultural vinculada a la ciudad.

En *Las niñas del naranjel*, publicado en octubre de 2023, la autora narra la crueldad en tiempos de la Conquista de América, en una trama que a pesar del horror del genocidio logra colmar de belleza una historia donde las cosmovisiones indígenas y la selva funcionan como el refugio y el antídoto en el que se detiene para refundar con esas voces una mitología híbrida y fluida.

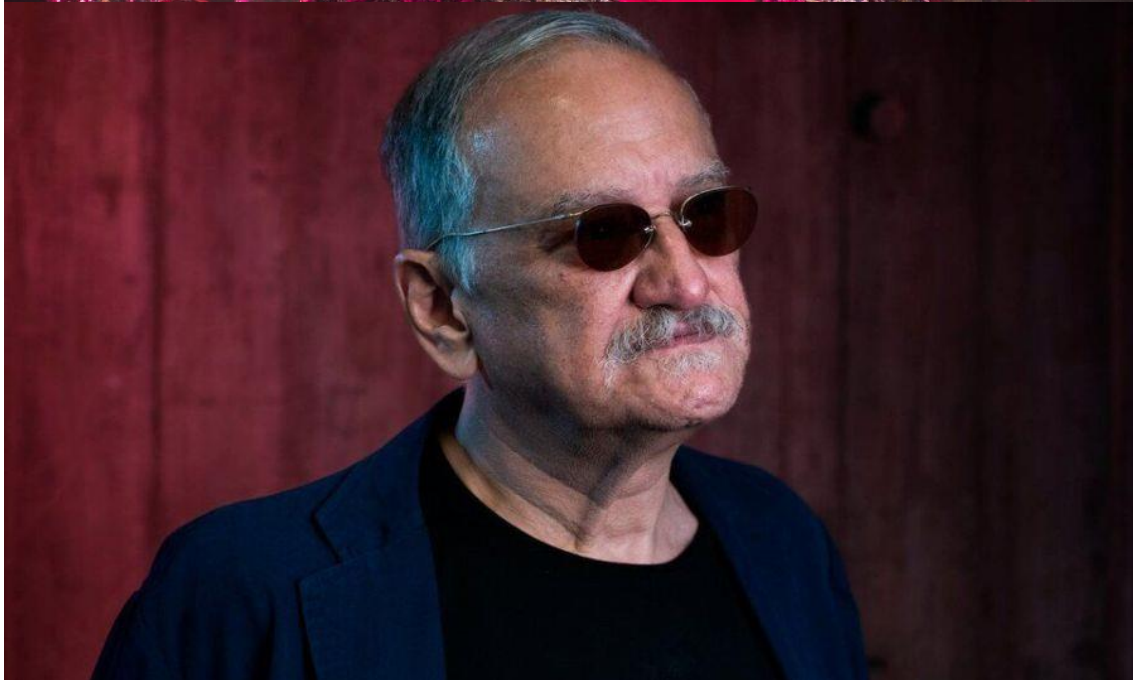
El libro retoma la historia real de Catalina de Erauso, una monja que escapa de un convento con el deseo de ver mundo: cambia de identidad, vive aquí y allá, practica numerosos oficios, grumete, tendero, soldado y pertenece a ese mundo de avaricia y supremacía colonial, hasta que se le pierde el rastro en América. Es a partir de ahí que la escritora imagina una trama en la que Antonio —antes monja, antes «niñita»— logra escapar de la horca y se interna en la selva con dos pequeñas indígenas desnutridas, Michi y Mitakuña. Con el trasfondo de una promesa a la Virgen del Naranjal, formarán una tribu junto a una perra, monos y caballos [...].

[Seguir leyendo el artículo en \*Télam\*.](#)

- [Artículo de \*La Nación\*](#)
- [Artículo de \*Clarín\*](#)
- [Artículo de \*Infobae\*](#)
- [Artículo de \*Página/12\*](#)

**Mariana Enríquez y Gustavo Abrevaya:**  
**argentinos en el panteón del terror del *New York Times***

Ambos escritores nacionales ingresaron a la lista que cada diciembre diseña el diario estadounidense *The New York Times* dando cuenta de las mejores publicaciones literarias del año en Estados Unidos.



Carlos Daniel Aletto, en *Télam* — Con su *bestseller Nuestra parte de noche* y con la novela *El criadero* los escritores argentinos Mariana Enríquez y Gustavo Eduardo Abrevaya, respectivamente, ingresaron a la lista que cada diciembre diseña *The New*

*York Times* dando cuenta de las mejores publicaciones literarias del año en Estados Unidos, esta vez en el ranking de «Los mejores 10 libros de horror 2023».

Según sus traducciones al inglés, los libros *Our share of night* en el caso de Enríquez (Buenos Aires, 1977) y *The sanctuary*, en el de Abrevaya (Buenos Aires, 1952) ocupan el último y quinto puesto, respectivamente, del listado de este diario estadounidense; que se completa, en orden de aparición, con los libros *Silver nitrate*, de Silvia Moreno García; *Lone women*, de Víctor Lavalle; *Human sacrifices*, de María Fernanda Ampuero; *The salt grows heavy*, de Cassandra Khaw; *What kind of mother*, de Clay McLeod Chapman; *The insatiable volt sisters*, de Rachel Eve Moulton; *No one will come back for us and other stories*, de Premee Mohamed; y *Black sheep*, de Rachel Harrison.

[...] Entre estos textos extraordinarios está, entonces, ***El criadero de Gustavo Abrevaya***, traducido por Andrea G. Labinger como *The sanctuary* para la editorial Schaffner, «una novela corta, aguda y claustrofóbica sobre un hombre que busca a su mujer desaparecida en un pueblo tranquilo en medio de la nada» que es «en parte misterio y en parte horror», describe el diario entre los fundamentos de esta elección.

La novela de Abrevaya, que cuenta con varias reediciones en Argentina y en España y que ya había sido distinguida en 2003 con el Premio Boris Spivacow, «destila un pavor existencial incesante», pero «la angustia emocional del protagonista mantendrá al lector pegado a esta historia, deseando que llegue a un final feliz», se lee en la publicación internacional.

Se trata de «una porción de horror *noir* cósmico que merece un lugar junto a grandes como Thomas Ligotti, John Langan y Laird Barron», asegura Gabino Iglesias, el distinguido escritor, ganador de los premios Bram Stoker y Shirley Jackson, que estuvo encargado de seleccionar la lista 2023 de los mejores libros de horror para *The New York Times*.

[...] Por otro lado, sobre el *bestseller* de **Mariana Enríquez *Nuestra parte de noche***, traducido al inglés como *Our share of night* por Megan McDowell para la editorial Hogarth, el diario estadounidense subraya que se trata de «una novela épica, intrincada e intensa de 600 páginas que salta hacia adelante y hacia atrás en el tiempo para contar la historia de un hombre atormentado que intenta proteger a su hijo de una secta diabólica».

La historia de Enríquez, «extraña y maravillosamente oscura» tiene «una atmósfera soberbia y una escritura estelar» construida a partir de la descripción de «una crueldad que *shoquea*, rituales espeluznantes, un elaborado sistema de magia y la brutalidad de la dictadura argentina y sus secuelas", los cuales «comparten el protagonismo generando una mezcla que es embriagadora», añade [...].

[Leer el artículo completo en Télam.](#)

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Página/12](#)
- [Artículo de Noticias](#)



**La argentina Magalí Etchebarne, entre las escritoras  
que compiten por el Premio Ribera del Duero de Narrativa Breve**



Magalí Etchebarne. Imagen: *Télam*

Daniel Gigena, en *La Nación* — En la octava edición del **Premio Ribera del Duero de Narrativa Breve**, que organizan la Denominación de Origen Ribera del Duero y la editorial española Páginas de Espuma, las finalistas son cinco escritoras y, entre ellas, hay una argentina: la narradora, poeta y editora **Magalí Etchebarne** (Buenos Aires, 1983), que compite con un manuscrito de título schopenhaueriano: *La madre, el trabajo, la muerte, el amor*. También resultaron elegidas la uruguaya Fernanda Trías y la peruana residente en la Argentina Katya Aduai. Completan el listado de finalistas la mexicana Dahlia de la Cerda y la española Nuria Labari.

En ediciones anteriores, Samanta Schweblin y Marcelo Luján ganaron este prestigioso certamen con *Siete casas vacías* y *La claridad*, respectivamente. El premio se entrega cada dos años; en 2022, lo obtuvo la escritora boliviana Liliana Colanzi con *Ustedes brillan en lo oscuro*.

La ganadora recibirá 25.000 euros (antes de la pandemia se entregaban cincuenta mil) y su libro de cuentos será publicado en Páginas de Espuma, en España y en América Latina. Los organizadores destacaron «la diversidad geográfica y la calidad de los manuscritos»; también indicaron que se había superado el récord de participación, cuantificado en un muy preciso 17,7%. **El jurado de esta edición será anunciado el 7 de marzo y la obra ganadora, el 20 de marzo, en Madrid.**

Las demás obras finalistas son *Un nombre para tu isla*, de Aduai; *Medea me ayudó a abortar*, de De la Cerda; *No se van a ordenar solas las cosas*, de Labari, y *Una mujer de su época*, de Trías, ganadora del Premio Sor Juana Inés de la Cruz en 2021 con *Mugre rosa*.

«Estoy muy feliz y agradecida —dice Etchebarne a *La Nación*—. Ya es un premio que haya seleccionado mi manuscrito entre tantos que se recibieron y llegar a esta



instancia con escritoras que admiro, y en el caso de Katya Adui, que también aprecio. Páginas de Espuma es una editorial de mucho prestigio, el templo, la gran casa y la fiesta de los cuentistas en habla hispana, así que haber llegado hasta acá es un honor. Estuve varios años trabajando con estos cuentos y cuando me enteré de la convocatoria se convirtió en un desafío presentarme. Que forme parte de esta selección, junto a escritoras tan potentes y virtuosas es, sin duda, un gran apoyo a mi escritura. Estoy también muy agradecida por tener trabajo y tiempo para escribir; aunque no tengo un cuarto 'propio', puedo pagar el alquiler y hacerme de uno, algo que en este país, hoy, se volvió un privilegio» [...].

[Seguir leyendo el artículo en La Nación.](#)

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Página/12](#)

### **Mariana Enríquez,**

#### **nominada al Premio Literario de Dublín por *Nuestra parte de noche***

Con su novela *Nuestra parte de noche*, traducida al inglés como *Our share of night*, la escritora integra la lista larga del prestigioso galardón creado en 1996 y que otorga 100 mil euros al ganador.



*Télam* — La escritora argentina **Mariana Enríquez** está nominada al **Premio Literario de Dublín** por su obra ***Nuestra parte de noche***, publicada en inglés como *Our share of night* (traducida por Megan McDowell). En la 29.<sup>a</sup> edición de este prestigioso galardón, la novela integra la «lista larga» (*long list*) de setenta obras de ficción propuestas por ochenta bibliotecas de todo el mundo. El Premio Literario de Dublín es reconocido como uno de los galardones más valiosos del mundo para una

única obra de ficción publicada en inglés, o traducida al inglés, otorgando al ganador un premio de 100.000 euros.

«Avanzando y retrocediendo en el tiempo, desde el Londres de los movidos años sesenta hasta los brutales años de la dictadura militar argentina y sus turbulentas secuelas, *Nuestra parte de noche* es una novela como ninguna otra: una historia familiar, una historia de fantasmas, una historia de lo oculto y lo sobrenatural, un libro sobre las complejidades del amor y el anhelo con subtramas y temas *queer*. Es la obra maestra de una de los novelistas más originales de América Latina, ‘un escritor hipnotizador’, dice Dave Eggers, ‘que exige ser leído’», reza el texto publicado en la página web del premio.

La obra de Enríquez fue nominada por la Biblioteca Pública Tartu que destacó: «*Nuestra parte de noche*, traducida como *Our Share of Night* marca el debut de la autora en la novela completa en inglés. Hasta ahora, tanto nosotros como nuestros lectores hemos disfrutado ampliamente de sus colecciones de cuentos cortos, *Los peligros de fumar en la cama* y *Las cosas que perdimos en el fuego*. Ahora, tenemos la oportunidad de leer y disfrutar también de su obra más extensa. La novela tiene de todo: una historia familiar, un relato de fantasmas, y en el trasfondo, la historia política y social de la Argentina de mediados y finales del siglo XX. Esta obra combina y mezcla; es extensa y requiere dedicación, pero el lector obtiene todo lo que Mariana Enríquez tiene para ofrecer: estilo, prosa hermosa y un lenguaje rico y exquisito. La autora, junto con Megan McDowell como traductora, ha realizado un trabajo increíble al brindarnos esta obra rica, poderosa y absolutamente deslumbrante de horror».

El Premio Literario de Dublín (*Dublin Literary Award*), patrocinado por el Ayuntamiento de la capital irlandesa, se entrega desde 1996. Con su enfoque en obras de ficción publicadas en inglés, originalmente o en traducción, en más de dos décadas ya se ha convertido en una institución literaria global. Si el libro ganador es una traducción al inglés, el autor recibe 75.000 euros, y el traductor 25.000 euros.

El corazón del premio radica en una vasta red de bibliotecas; desde la red de Bibliotecas de la Ciudad de Dublín, que ha estado sirviendo a comunidades desde 1884, hasta bibliotecas de ciudades de todo el mundo. Este año, 80 bibliotecas de 35 países han contribuido a la fascinante lista larga. **La «lista corta» del premio se anunciará el martes 26 de marzo, y el ganador se dará a conocer el jueves 23 de mayo.** El galardón será entregado en una ceremonia que se llevará a cabo durante el Festival Internacional de Literatura de Dublín, que se celebra del 17 al 26 de mayo.

Fuente: [Infobae](#).

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Página/12](#)

### **Impulsan la repatriación de los restos de Jorge Luis Borges**

Mariana de Torre, la nieta de Norah Borges y Guillermo de Torre, dialogó con *Télam* y expresó el deseo de su familia de repatriar los restos del autor del *El Aleph*, luego de cotejar documentos del escritor donde dejaba clara la intención de descansar en la Argentina.



Ana Clara Pérez Cotten, en *Télam* — Tras encontrar una carpeta con documentación, Mariana de Torre, la nieta de Norah Borges y Guillermo de Torre, impulsa una iniciativa para que los restos de su tío abuelo, Jorge Luis Borges, enterrado en Ginebra el 14 de junio de 1986, sean repatriados a la Argentina y trasladados a la bóveda de su familia en el Cementerio en la Recoleta, en un hecho de reparación familiar que también busca consolidar la impronta y el legado que el escritor dejó en la literatura y la cultura nacional.

El autor y poeta Osvaldo Ferrari sostuvo conversaciones con Jorge Luis Borges entre 1984 y 1985 que fueron posteriormente recopiladas en el libro titulado *Los diálogos*, editado por Seix Barral. En una entrevista reciente, Ferrari expresó que, tras revisar documentos, quedaba claro el deseo de Borges de descansar en el Cementerio de Recoleta.

Tras atender a esas reflexiones y luego de encontrar una carpeta de su padre con todos los documentos en los que había solicitado al gobierno Suizo esta repatriación, Mariana de Torre hizo público el interés de su familia en retomar esa iniciativa y lo hizo en representación de los seis nietos de la pintora Norah Borges, hermana de Jorge Luis, y del poeta y editor español Guillermo de Torre, los únicos descendientes directos vivos del escritor. En las próximas horas, la sobrina nieta del autor se reunirá con Ferrari para ver cómo impulsan la iniciativa a nivel gubernamental.

«Mi padre, en 1988, empezó a hacer los trámites para repatriar los restos. Yo por aquel entonces no tenía ni idea y tampoco me importaba. Él solo hablaba con mi mamá, a nosotros tampoco nos contaba mucho. Tras su muerte, ordenando las cosas en su casa, encontré esa carpeta con la documentación y me pareció tan triste que él no hubiera logrado su propósito... Me puso tan mal que casi la tiro a la basura, pero acá está y ahora puede servir», cuenta a *Télam* De Torre sobre esos documentos que hoy atesora.

Cree que el momento puede ayudar a revertir esa historia. «Con la muerte de María Kodama y tras leer la argumentación de Ferrari, creo que somos muchos los que podemos unir voluntades. Entiendo que, más allá de la lógica de lo familiar, para la cultura del país es importante», advierte [...].

[Seguir leyendo el artículo en Télam.](#)

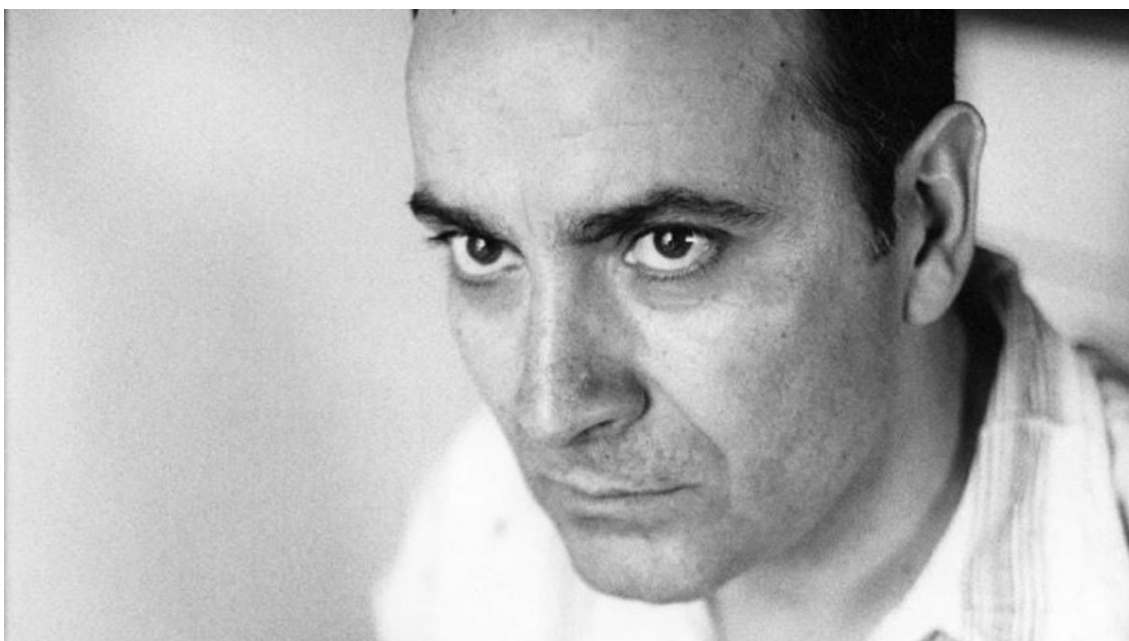
- [Artículo de Página/12](#)



La lápida en la tumba de Jorge Luis Borges, en Ginebra

### **El desencuentro, la obra inédita de Manuel Puig que muestra la génesis de su voz narrativa**

«Es muy interesante ver cómo es su llegada a la literatura porque esto es lo primero que él escribe en términos narrativos», explican las investigadoras de la Universidad Nacional de La Plata que rescataron el texto.





María Eugenia Suárez, en *Télam* — A 34 años de su muerte, el escritor Manuel Puig se reencuentra con los lectores a través de un texto que en su momento dejó de lado, ***El desencuentro, una obra autobiográfica desempolvada ahora por un equipo de investigadoras de la Universidad Nacional de La Plata*** donde el autor muestra su pasaje de guionista de cine a escritor de narrativa y planta las bases de lo que posteriormente será su libro *La traición de Rita Hayworth*.

**«Acá nos encontramos con otro Puig, todavía no es el Manuel Puig leído masivamente ni el que hace enojar a Villegas, ese todavía no está»**, explica a *Télam* Lea Hafter, compiladora y prologuista de *Textos tempranos*, publicación recién lanzada por Ediciones Bonaerenses que reúne dos textos que pertenecen «a los inicios de esa escritura entre el cine y la literatura», en referencia a la transición que selló el destino del escritor nacido en General Villegas. El primero es *La tajada*, un guion de cine escrito en rioplatense, cuyo escenario es Argentina y compone un homenaje al cine de la década del 40. Mientras que el segundo es *El desencuentro*, un texto que es parte de los documentos del archivo personal del autor y que surge de la lectura de manuscritos, borradores, una tarea titánica que Hafter emprende junto a Florencia Brizuela en el marco del proyecto de investigación «El archivo como política de lectura. Reformulaciones teóricas y metodológicas en América Latina», radicado en la UNLP y dirigido por la doctora en letras Graciela Goldchluk.

**«Se tratan de hojas escritas a máquina que Manuel lee e interviene numerosas veces a mano**, con distintos colores, para tachar, agregar, mover, reescribir; material que conserva durante más de veinte años y que lleva consigo de un lugar a otro», señala la mujer en el prólogo.

Hafter explica que en esa revisión de las transcripciones «empieza a sonar algo distinto» y resaltó que **«es muy interesante ver cómo es su llegada a la literatura porque esto es lo primero que él escribe en términos narrativos»**. Las investigadoras decidieron publicar lo hallado «con esa forma, en el estado en el que él deja las cosas».

«Este es un primer momento de escritura narrativa, que él luego abandona y nosotras lo retomamos como lo dejó. No es que retomamos solo la letra a máquina, sino la letra a máquina con las anotaciones encima, como si lo estuviéramos pasando en limpio», destaca y agrega que la propuesta fue «que se leyera como lo dejó, porque Manuel no lo destruyó, lo guardó muchísimo tiempo y seguro hay una razón, aunque la desconozcamos».

La decisión es un guiño al lector del escritor que nació en General Villegas en 1932 y murió en México en 1990. Por eso la investigadora precisa que lo que buscaron fue que esos textos «no quedaran solo para la academia» sino masificarlos y «ver qué pasa, qué provoca esta lectura de un camino que siguió la novela que se cortó porque él después agarra otra dirección».

El texto, escrito en 1962, que originalmente contó con cinco capítulos de los que finalmente se conservaron cuatro, será la base para lo que luego se conocerá como la primera novela del autor, *La traición de Rita Hayworth* [...].

[Seguir leyendo el artículo en Télam.](#)



## Las letras y el idioma español en el mundo

### La RAE lanza su biblioteca digital con más de cuatro mil obras: cómo acceder gratis

Este proyecto brinda la oportunidad de sumergirse en las obras de destacados autores de la lengua española como Cervantes y Lope de Vega.



Isabela Duran, en *Infobae* — La Real Academia Española (RAE) ahora ofrece acceso libre a su colección de libros antiguos y documentos importantes a través de internet en lo que ha llamado su Biblioteca Digital.

**La RAE ha puesto en línea más de 4800 obras escaneadas que suman un total de 5250 libros** para que cualquier persona interesada pueda leerlas y usarlas para investigar.

En la página principal de esta [Biblioteca Digital](#), la RAE destaca con orgullo obras clásicas como *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Tomo 1* del año 1782 y *El Parnasso español* del año 1648, mostrando así parte del rico material que ha acompañado a la institución en sus actividades durante los últimos 300 años.

El proyecto de digitalización de la Real Academia Española permite explorar en línea las obras de importantes escritores como Cervantes, Lope de Vega, Rosalía de Castro o Rubén Darío.

**Entre los tesoros que se pueden encontrar en la Biblioteca Digital, se incluye una rara primera edición de *El Quijote* de 1605**, de la que se cree que solo hay 30 copias en el mundo [...].

[Seguir leyendo el artículo en Infobae.](#)

- [La noticia en la página de la RAE](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Perfil](#)

### **Polarización, la palabra del año 2023 para la FundéuRAE**

La Fundación del Español Urgente (FundéuRAE) —promovida por la agencia EFE y la Real Academia Española (RAE)—, de acuerdo con criterios lingüísticos y periodísticos, eligió como la palabra del 2023 el término *polarización*.

Por décimo primer año consecutivo, la FundéuRAE dio a conocer su [palabra del año](#), elegida entre aquellos términos que han marcado la actualidad informativa de 2023 y tienen, además, interés desde el punto de vista lingüístico. En 2013 la escogida

había sido *escrache* —un término procedente del español del Río de la Plata y que tuvo gran presencia en los medios, en especial en la Argentina y Uruguay—; en 2014 *selfi*, la adaptación al español del anglicismo *selfie*; en 2015 *refugiado*, en 2016 *populismo*, en 2017 *aporofobia*, en 2018 *microplástico*, en 2019 *emojis* y *emoticones*, en 2020 *confinamiento*, en 2021 *vacuna* y en 2022 la expresión compleja *inteligencia artificial*.

El equipo de la Fundación optó en esta ocasión por el término *polarización* debido a su gran presencia en los medios de comunicación y a la evolución de significado que ha experimentado. En los últimos años se ha extendido el uso de esta voz, que está recogida desde 1884 en el diccionario académico, para aludir a situaciones en las que hay dos opiniones o actividades muy definidas y distanciadas (en referencia a los polos), en ocasiones con las ideas implícitas de crispación y confrontación.



Es habitual encontrar en los medios ejemplos que aluden a diversas formas de polarización, a nivel mundial: la polarización de la sociedad, de la política, de la opinión pública, de las posturas en las redes sociales, etc. Y es que tanto el verbo *polarizar* como su correspondiente sustantivo *polarización* se utilizan con frecuencia para expresar la idea de división en dos bloques, posiciones u opiniones enfrentadas.

Según el *Diccionario de la lengua española*, *polarizar* es, entre otras cosas, ‘orientar en dos direcciones contrapuestas’, y en el *Diccionario esencial* se ofrece el siguiente ejemplo: *La guerra polarizó la sociedad*.

Además de su interés lingüístico, el otro motivo para la elección de este término ha sido su elevada presencia en los medios de comunicación durante los últimos meses. Aplicada a la política y al ámbito ideológico, al mundo deportivo, al debate en las plataformas digitales y, en general, a cualquier escenario en el que sea habitual el desacuerdo, la voz *polarización* se ha extendido a lo largo de 2023.

Esta palabra aparece recogida en el diccionario académico desde la edición de 1884 con la misma definición que tiene actualmente: ‘acción y efecto de polarizar o polarizarse’. No obstante, hace más de un siglo, *polarización* incluía la marca *física*, que

indicaba que era un término restringido al lenguaje de esta ciencia, en relación con los polos.

En 1985, se incorporó un añadido a esa definición, que no se conserva en la edición actual y que iba dando pistas sobre cómo este término comenzaba a extenderse más allá de la física: «En lenguaje de la economía, proceso por el cual en unas determinadas zonas de un territorio se concentran la mayoría de las industrias». Para la edición del año 2001, *polarizar* —y, en consecuencia, *polarización*— se había extendido al lenguaje general tras adquirir el sentido de ‘orientar en dos direcciones contrapuestas’, ya empleado en ámbitos muy diversos.

La ganadora de este 2023 fue escogida de entre [doce candidatas](#), varias de ellas relacionadas con la tecnología y el medioambiente o las catástrofes naturales: *amnistía*, *ecosilencio*, *euríbor*, *FANI*, *fediverso*, *fentanilo*, *guerra*, *humanitario*, *macroincendio*, *seísmo* y *ultrafalso*.

Fuente: [Artículo en la página de la FundéuRAE](#).

La Fundación del Español Urgente es una institución española sin ánimo de lucro que nació en 2005. Tiene como principal objetivo impulsar el buen uso del español en los medios de comunicación y trabaja asesorada por la Real Academia Española y la agencia española EFE.

- [Artículos en Fundéu BBVA sobre la palabra del año 2023 y las finalistas](#)
- [Fundéu BBVA: La ganadora de 2023 en video](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Página/12: «Guerra y fentanilo, entre las palabras del año»](#)

### Las palabras del año, según las distintas lenguas

Fueron *feminicidio* en italiano, *polarización* en español, *en-modo-crisis* (*krisenmodus*) para el alemán e *inteligencia artificial* para el inglés.



*Télam* — Los diccionarios más reputados en distintas lenguas dan a conocer año tras año el vocablo que según sus registros mejor sintoniza con el humor social y las derivas de una actualidad que, en el caso de 2023, puede resumirse a través de expresiones como **polarización, feminicidio, en modo crisis o inteligencia artificial**, reveladoras de un signo de los tiempos atravesado por las disputas radicalizadas de ideas, la exacerbación de la violencia hacia las mujeres y la configuración drástica que supone el avance de nuevas tecnologías que trastocan la relación entre lo real y lo imaginado.

**Feminicidio** fue la palabra del año según la Enciclopedia Italiana Treccani, **polarización** es la que dio a conocer la Real Academia Española, **en-modo-crisis** (*krisenmodus*) la elegida por la Sociedad de la Lengua Alemana e **inteligencia artificial** la que postuló el británico Collins: la tradición se puede rastrear prácticamente en todos los continentes y permite observar cómo las selecciones que con cada cierre de ciclo arroja esa red lingüística y lexicográfica global que se compone de los registros locales del habla y de los términos más repetidos, es capaz de configurar una panorámica geopolítica espontánea de un lapso determinado.

**El año que comienza, 2024, tendrá sus propios términos capaces de definirlo, por lo pronto, el que se fue nos deja con ideas (palabras) que marcan nuestro tiempo como auténtico**, en franca oposición con las *fakes* de las redes sociales y los medios masivos de comunicación, o con un mundo donde las fronteras entre lo que antes se identificaba fácilmente como verdadero o falso hoy, inteligencia artificial mediante, se vuelven cada vez más porosas más rápidamente.

El sello estadounidense Merriam-Webster, famoso por sus diccionarios, experimentó un notorio aumento en las búsquedas en su diccionario en línea de *auténtico*, definición que en su caso puede leerse como «no falso ni imitación» o «fiel a la propia personalidad, espíritu o carácter», destaca un artículo publicado en el diario español *El País* [...].

[Seguir leyendo el artículo en \*Télam\*.](#)

- **EFE:** «Las palabras del año en el mundo: de las *alucinaciones* de la IA a la *codinflación*»

### **Literatura y artes plásticas unidas: cómo surgen las portadas de los libros**

La buena lectura también puede nacer de un amor a primera vista. Por eso es que las grandes editoriales dedican tanta atención a la edición de un texto como a la elección de su portada. El conjunto visual de tipografía más imágenes es el primer sensor que se activa en el proceso de escoger un libro.

Leila Torres, en *Télam* — Consideradas muchas veces la puerta de entrada a una lectura, **las portadas de los libros** aportan valor agregado al sumar el trabajo de un ilustrador o artista a través de obras de alto impacto visual que aumentan las chances de capturar la atención en vidrieras repletas de lanzamientos editoriales, pero además sugieren un diálogo no revelado entre los autores y las imágenes, que en ocasiones se plantea como el disparador de la escritura y, en otras, irrumpe al final como condensación de un proceso creativo.

Hace tiempo que **las editoriales dedican tanta atención a la edición de un texto como a la elección de su portada**: el conjunto visual de tipografía más imágenes que opera como la antesala de toda lectura es el primer sensor que se activa en el



proceso de escoger un libro, un ítem que ha requerido mayor atención a medida que la industria editorial multiplicó la frecuencia e intensidad de sus lanzamientos. En ese contexto, los sellos están cada vez más atentos al campo artístico en busca de una imagen reveladora que dialogue con el registro de un texto y al mismo tiempo funcione como anzuelo visual.



Joyas desde el "envase": *Las indignas* de Agustina Bazterrica, *Las niñas del naranjel* de Gabriela Cabezón Cámara, y *Ornamento*, del colombiano Juan Cárdenas.

Una mirada a los títulos publicados en la Argentina en los últimos tiempos permite detectar que ilustrar un libro con obras de artistas es uno de los recursos más elegidos por los editores, muchas veces a partir de sugerencias de los autores, aunque también hay sellos que apuestan por diseños más sobrios, minimalistas, con tipografía clásica sobre fondo monocromo.

Algunos de los textos más recientes que reproducen en la cubierta obras de arte son *Las indignas* de Agustina Bazterrica, *Las niñas del naranjel* de Gabriela Cabezón Cámara y *Ornamento*, del colombiano Juan Cárdenas [...].

[Seguir leyendo el artículo en Télam.](#)



*Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual  
ISSN 2250-8600